

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іспанської та французької філології

Кваліфікаційна робота магістра на тему:
« ТЕНДЕНЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ
КІНЕМАТОГРАФІЧНИХ ТЕКСТІВ НА ІСПАНСЬКУ Й УКРАЇНСЬКУ
МОВИ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ АНГЛО – ІСПАНСЬКИХ ТА АНГЛО –
УКРАЇНСЬКИХ ВЕРСІЙ ПЕРЕКЛАДІВ »

Допущено до захисту
« ___ » _____ 2022 року

Студента(ки) групи Ммлі 01-21
факультету романської філології і перекладу
освітньо-професійної програми
Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії
та міжкультурна комунікація (іспанська мова
і друга іноземна мова)
за спеціальністю 035 Філологія
Войтенко Поліни Сергіївни

Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, доцент
Наваренко І. А.
(науковий ступінь, вчене звання, ім'я, прізвище)

_____ Залеснова О.В.
(підпис) (ім'я, прізвище)

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA

UNIVERSIDAD NACIONAL LINGÜÍSTICA DE KYIV

Departamento de Filología Hispánica y Francesa

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

sobre el tema: « TENDENCIAS EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CINEMATOGRAFÍCOS MODERNOS EN LENGUA INGLESA AL ESPAÑOL Y AL UCRANIANO (ANÁLISIS COMPARATIVO DE TRADUCCIONES INGLÉS-ESPAÑOL E INGLÉS-UCRANIANO) »

Autorizado a la defensa

«___» _____

De la estudiante de grupo mMli 01-21
de la facultad de Filología Románica y Traducción
área de formación profesional
Estudios modernos de lingüística y traducción, comunicación intercultural (español y segunda lengua extranjera)
en la especialidad 035 Filología
Polina Voitenco

Dirigente científico:

PhD en filología,

Profesora Titular Navarenco I.A.

(grado, título universitario, nombre, apellido)

Jefe de departamento de

Filología Hispánica y Francesa

Nota _____

Calificación final _____

Evaluación ECTS _____

_____ Zalesnova O.V.
(firma) (nombre, apellido)

ANOTACIÓN

Головною метою даної магістерської роботи було дослідження сучасних перекладацьких тенденцій, їх розповсюдження, види та вплив на кіномистецтво загалом. Було проведено дослідження перекладу назв великого спектру кінофільмів та визначено, що, незважаючи на існування багатьох перекладацьких тенденцій, найактуальнішим видом перекладу фільмонімів (назв кінофільмів) можна вважати дослівний переклад. В магістерській роботі були наведені найяскравіші приклади поданого типу перекладу та порівняно відмінності тенденцій іспанського та українського перекладів.

Неабияку роль в мистецтві перекладознавства грають перекладацькі трансформації, суть яких також було досліджено в ході роботи та виявлено найпоширеніші типи сучасних перекладацьких трансформацій.

Основою практичної частини магістерської роботи становили кінематографічні праці Квентіна Тарантіно, які було детально досліджено та описано в останньому розділі роботи. Наведені діалоги американського режисера були обрані не випадково. Практична основа магістерської складається з найзнаковіших сценаристських моментів, взятих із найпопулярніших кінострічок Тарантіно.

Ключові слова : переклад, фільмонім, трансформація, аналіз, локалізація, стратегія, перекладацька студія, типологія, лінгвістика, сучасна тенденція.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	6
CAPÍTULO 1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DEL PROBLEMA DE LA TRADUCCIÓN DE LOS FILÓNIMOS MODERNOS EN LENGUA INGLESA.....	
	9
1.1 Definición del concepto de filonimia. Clasificación de los filónimos.....	9
1.2 Características de la formación de los filónimos.....	16
1.3 Estrategias para traducir los filónimos.....	20
Conclusiones del capítulo 1.....	28
CAPÍTULO 2. LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS. EL USO DE LAS TRANSFORMACIONES EN LA TRADUCCIÓN CINEMATOGRAFICA.....	
	31
2.1 Tendencias en el uso de las transformaciones para la traducción de los nombres de películas.....	31
2.2 Análisis comparativo de los filónimos y sus traducciones al ucraniano y al español.....	34
2.3 Casos difíciles de la traducción de los filónimos.....	40
2.4 Los filónimos cinematográficos en la enseñanza de las transformaciones de la traducción.....	46
Conclusiones del capítulo 2.....	53
CAPÍTULO 3. ESTRATEGIAS Y TÁCTICAS DE REPRODUCCIÓN DEL DIÁLOGO CINEMATOGRAFICO EN LA TRADUCCION ESPAÑOLA Y LA	

UCRANIANA (BASANDO EN EL MATERIAL DE LAS PELÍCULAS EN INGLÉS DE QUENTIN TARANTINO).....	55
3.1 El concepto y las peculiaridades de la traducción audiovisual.....	55
3.2 Características generales de la traducción de las películas de Quentin Tarantino y problemas relacionados con la traducción al español y al ucraniano.....	58
Conclusiones del capítulo 3.....	71
CONCLUSIONES GENERALES.....	73
BIBLIOGRAFÍA.....	77

INTRODUCCIÓN

La localización del ucraniano moderno no está suficientemente estudiada por los científicos ucranianos, lo que a su vez nos permite estudiar en detalle sus características e influencia sobre la cultura y el desarrollo de la traducción cinematográfica en Ucrania en los últimos años.

El objetivo de nuestra investigación es el análisis de las tendencias principales en la traducción moderna ; la observación de las transformaciones traductológicas y el análisis de la traducción de las obras de Quentin Tarantino. El cine es una de las actividades más populares entre todos tipos de ocio, y también es un fenómeno tanto social como artístico que ocupa un gran lugar en la vida de la gente y ha sido una parte integral de la sociedad moderna durante más de un siglo.

Actualmente, en todo el mundo, se proyectan películas producidas en inglés. En este sentido, hay problemas y dificultades con percepción y comprensión de la información por parte de las distintas culturas. Por eso hay la necesidad de una traducción de calidad del contenido de las propias películas (diálogos, monólogos, narración). Las características y funciones de la lengua requieren un enfoque especial para la traducción de términos de equivalencia, adecuación, adaptación, concisión y muchos otros aspectos. Se presta especial atención a los métodos, técnicas y estrategias de traducción de los guiones, según los cuales las películas se estrenaron en Ucrania. También se paga especial atención al análisis de la traducción de las frases que han sido objeto de una transformación y análisis de las razones de dichos cambios.

El trabajo científico investiga las peculiaridades de la traducción al español y ucraniano de las películas de un director famoso Quentin Tarantino.

El estudio describe los rasgos distintivos de las culturas siguientes : inglesa, española, ucraniana, por tener la conexión recta con la traducción de la películas dadas. También se analiza cómo los traductores recurren a la traducción de lo que

no se traduce, por ejemplo, de los elementos en el cine de España o de Estados Unidos que serían extremadamente difíciles de entender para un ucraniano.

Los factores anteriores determinan la pertinencia de la búsqueda de diversas herramientas lingüísticas para resolver problemas de traducción al traducir una película, que en su totalidad medida transmitirá los significados e ideas originalmente establecidos en el texto original de la película.

La relevancia del tema se debe al aumento de la popularidad del doblaje ucraniano y español en los últimos años, en particular el doblaje realizado por estudios profesionales para cadenas de cine en España y Ucrania.

El objeto de la investigación es la filmografía de Quentin Tarantino y la traducción oficial al ucraniano y español, que se utiliza tanto durante la distribución como durante el programa en la televisión ucraniana o española, así como en los recursos electrónicos y medios de comunicación.

El tema del estudio son las peculiaridades de la adaptación de una película en inglés para audiencia de habla ucraniana y española, así como métodos y técnicas para traducir los diálogos y monólogos del idioma inglés en ucraniano y español.

La importancia teórica del trabajo implica el estudio de los métodos y estrategias para la traducción adecuada de frases y nombres propios ingleses al lenguaje español y ucraniano, basado en los materiales de los ejemplos analizados.

La importancia práctica del trabajo consiste en el entendimiento de la estructura traductológica y el uso de conocimientos acumulados en la vida cotidiana.

Métodos de investigación. En el trabajo se utilizaron los métodos siguientes: análisis lingüístico; método de análisis comparativo; método de análisis contextual.

La novedad científica de nuestro trabajo radica en la consideración integral de estrategias de traducción al ucraniano y español de filónimos modernos en lengua inglesa.

Estructura del trabajo. La obra consta de una introducción, tres capítulos,

conclusiones de estos capítulos, conclusiones generales y una lista de referencias (bibliografía).

.

CAPÍTULO 1

FUNDAMENTOS TEÓRICOS DEL ESTUDIO DEL PROBLEMA DE LA TRADUCCIÓN DE LOS FILÓNIMOS MODERNOS EN LENGUA INGLESA

1.1 Definición del concepto de filonimia. Clasificación de los filónimos

Los filónimos forman una sección especial de homónimos. En los textos de género periodístico, así como en otros medios de comunicación de masas activamente aparecen nombres conocidos de películas, lo que también constituye una cierta parte del fondo léxico y fraseológico del lenguaje de los medios de comunicación. No sólo títulos de obras literarias, pero también algunos nombres de películas han reabierto la sección de expresiones aladas que indican las preferencias lingüísticas. Sobre la reposición de esta capa fraseológica se evidencia su amplio y activo uso en los medios de comunicación, lo que indica la popularidad de las películas.

Los filónimos cinematográficos deben ser referidos a una categoría especial de nombres propios debido a su especial carácter icónico. La función más importante de los nombres de las películas es la función informativa. Los nombres de películas son una categoría de palabras que abarca la función publicitaria y la función de influencia, pero se caracteriza por una concisa estructura y contiene características inherentes a los nombres como a las unidades independiente.

Tenga en cuenta que un largometraje no es sólo un fenómeno cultural que refleja las prioridades socioculturales de la sociedad, sino también es una modalidad de formar la imagen del mundo como individuo y de la sociedad lingüística y cultural en su conjunto. Las películas son la fuente principal y al mismo tiempo un medio para crear imagen de la cultura « extranjera ». El ejemplo más llamativo es el de las películas, a través de las cuales el público ucraniano y español se hace una

idea de la imagen del modo de vida americana, las relaciones interpersonales, las tradiciones, cultura y su sistema de valores [18, p. 28].

En el estudio de los filónimos, el rastreo de la relación entre estructura y la semántica es un aspecto estructural importante para resaltar las características lingüísticas. Obsérvese que la forma concisa facilita la generalización del pensamiento abstracto, que, en su turno, provoca el uso amplio de las estructuras nominativas [46].

Las principales características de los filónimos coinciden con una forma lacónica especial y la naturaleza significativa. Estructuralmente, los filónimos son los nombres de las formas de las palabras, generalmente representadas por un sustantivo en caso nominativo o por una combinación de palabras. También se puede encontrar tantos filónimos que estructuralmente se forman a través de las frases simples monosilábicas, impersonales, o de las oraciones monosilábicas.

Los filónimos son estilísticamente expresivos, brillantes, notables, ellos atraen la atención, optimizando la percepción posterior de la película. Los filmónimos cinematográficos tienen rasgos, características y categorías similares, que son inherentes a los títulos de las obras de arte, es decir, poseen la gramática específica y las características funcionales y semánticas.

En la estructura sintáctica, los filónimos reflejan las tendencias sintácticas generales, y sirven como modelos correspondientes a la clasificación, cuya estructura corresponde a oraciones monosilábicas simples [40, c. 67].

Pasemos a la clasificación de los filónimos. La base de la clasificación es la correlación del título con el tradicionalmente distinguido componente de la obra: composición temática y problemas de la trama, sistema de personajes, tiempo y lugar de la acción. En todas estas variedades de nombres de películas se puede haber construcciones con una semántica complicada, también pueden aparecer nombres de películas simbólicos y metafóricos.

Los títulos originales y las descripciones de las películas de los ejemplos están tomados de: « https://www.imdb.com/?ref =nv_home » [75]. La traducción oficial de los títulos está tomada de: « <https://kino-teatr.ua/uk/> » [76].

Se distinguen los siguientes tipos de los filónimos cinematográficos [19, p. 76]:
 Nombres de películas que reflejan el tema o problema principal de la película. La comprensión por parte del espectador del tema indicado en el título de la película se amplía significativamente a medida con el desarrollo de la trama, y el propio nombre de la película puede tener el carácter simbólico, por ejemplo, « Chocolate » (2008) [esp. – « Chocolate » , ucr. - « Шоколад »], en la cual una chica con autismo es experta en artes marciales e intenta pagar las deudas de su madre enferma persiguiendo a los despiadados gánsteres a los que su familia debe dinero, « Clockwork orange » (1972) [esp. - « La naranja mecánica » , ucr. - « Механічний апельсин »], donde se trata de un futuro en el que un sádico líder de una banda es encarcelado y participa en un experimento médico.

Nombres de películas que marcan la perspectiva argumental de la obra. Este tipo de los nombres se divide en dos grupos: los que reflejan la trama de una película (argumento) y los que reflejan e momento de culminación en términos del desarrollo de la trama (clímax), por ejemplo, « The Day After Tomorrow » (2004) [esp. - « El día después de la mañana » , ucr. - « Післязавтра »], en la cual un paleoclimatólogo hace un viaje desesperado de Washington, D.C., a la ciudad de Nueva York para rescatar a su hijo.

Los nombres de películas personales, una parte integral de los cuales forman antropónimos que indican la nacionalidad, el estatus social, el género del protagonista, por ejemplo, « Foreigner » (2017) [esp. - « Extranjero » , ucr. – « Іноземець »], en la que un hombre, nacido en China, participa en guerra con Vietnam y trata de empezar la vida nueva en tierras desconocidas para el protagonista. « Liar, Liar » (1997) [esp. – « Mentiroso » , ucr. - « Брехун, Брехун »

], donde el padre habiendo decepcionado a su hijo por última vez, no puede mentir durante veinticuatro horas.

Una sección aparte de antropónimos son los nombres con la forma interna « pura ». Este tipo de nombres de películas reflejan la evaluación incluso antes de ver la película, formarse una idea del héroe, por ejemplo, « Gandhi » (1982) [esp. - « Gandhi », ucr. - « Ганді »] sobre la vida de un abogado que se convirtió en un famoso líder de los levantamientos indios contra el dominio británico a través de su filosofía de protesta no violenta, « The Passion of the Christ » (2004) [esp. - « La pasión de Cristo », ucr. - « Страсті Христові »], que representa las últimas doce horas de la vida de Jesús de Nazaret en el día de su crucifixión en Jerusalén. Hay que aclarar que la mayoría de los filónimos de este tipo se encuentran en las películas históricas.

Nombres de películas que denotan tiempo y espacio. Aparte de la hora del día, los días de semana, meses, el momento de la acción puede ser descrito por una fecha referida a un acontecimiento histórico, por ejemplo, « Twilight » (2008) [esp. - « Crepúsculo » , ucr. - « Сутінки »] sobre Bella Swan que se enamora de Edward Cullen, un misterioso compañero de clase que resulta ser un anciano de 108 años. « 2012 » (2009) [esp. - « 2012 » , ucr. - « 2012 »], sobre un escritor fracasado que intenta mantener unida a su familia durante las catástrofes mundiales. Además, estos nombres de películas pueden reflejar el lugar de acción, indicando diversos grados de especificidad, como lo ocurre en, por ejemplo, « Babel » (2006) [esp. - « Babel » , ucr. - « Вавілон »], que retrata la tragedia que sufrió un matrimonio estando de vacaciones en el desierto de Marruecos. « Gangs of New York » (2002) [esp. - « Pandillas de Nueva York », ucr. - « Банди Нью-Йорку »] sobre la venganza contra Bill el Carnicero por el asesinato de Amsterdam « Wallon ». El nombre de lugar ficticio « Silent Hill » (2006) [esp. - « Terror en Silent Hill » , ucr. - « Сайлент Хілл »], donde la protagonista busca a su hija adoptiva que ha

desaparecido dentro de un pueblo extraño y desértico llamado Silent Hill. La elección de un topónimo por parte del autor suele estar determinada por la idea general de la obra.

En nuestro estudio, basado en los trabajos de investigación de tales científicos como O.V. Knysh, Z.Y. Turaeva, E.A. Lazareva, hemos identificado cinco principales funciones de los filónimos : nominativa, informativa, publicitaria, funciones pronósticas y pragmáticas [22; 35]. Vamos a considerar estas funciones más detalladamente.

Función nominativa. Por filónimo ser el nombre de una película, podemos concluir que realiza una función nominativa. La función nominativa de un filónimo se considera ontológico, es decir, inicial, ya que el título de la película es la primera etapa de conocimiento del espectador con la película. La realización de esta función no es asociada con diferentes estructuras y modelos sintácticos, lo que indica la universalidad y generalidad de esta función [5, p. 57].

Función informativa. La función más importante es la informativa, porque el objetivo principal del filónimo es transmitir el significado de una película para preparar el espectador para todo lo que va a ver en la pantalla. En la búsqueda de una película necesaria o interesante para el espectador, éste pagará atención, en primer lugar, a su título [32, p. 176]. La función informativa se entiende como la capacidad de un filónimo transmitir la información básica. Esta función se puede considerarse dominante, ya que se considera el principal criterio al crear un filónimo.

Función publicitaria. El ritmo rápido de la vida y la producción de un gran número de películas por año, junto con la constante falta de tiempo libre de una persona moderna, provocan a la aparición de una mayor selectividad entre las películas. Cumplimiento de la función publicitaria, se define como la capacidad del filónimo llegar a ser más intrigante con la ayuda de técnicas estilísticas, rasgos

semánticos y expresivos, para aumentar el número de espectadores potenciales interesados en la película. Función publicitaria es responsable de crear una determinada percepción de su audiencia, manteniendo su atención y aumentando la sensación de expectación [22, p. 8].

Función pronóstica. La función pronóstica se distingue como una de las principales funciones de los filónimos. La función pronóstica se lleva a cabo mediante el género y la adaptación semántica, es decir, añadiendo palabras asociativas que conectan el nombre de la película con el género y el argumento de la misma. Las asociaciones del filónimo deben ser relativamente claras en cuanto al contenido que resume y tener una forma simple para memorización.

Función pragmática (función de la acción). El filónimo determina la percepción del espectador y le provoca, por regla general, curiosidad, sorpresa, indignación, decepción, etc. Así, la función pragmática es el uso del lenguaje para la influencia intelectual, emocional o volitiva al espectador potencial [35, c. 184].

La función pronóstica implica el proceso de anticipación, es decir un mecanismo mental de predicción anticipada por parte del espectador del contenido de la película por su título. El cerebro y la conciencia de un ser humano tienen la capacidad de la reflexión anticipada, esto se debe a la predicción como uno de los tipos de actividad cognitiva. El espectador, conscientemente e inconscientemente, predice, formula y construye en su imaginación el significado que esconde el título de la película. En el transcurso de anticipación, el espectador se basa en la experiencia individual, el vocabulario, así como en el conocimiento general de fondo [7, p. 29]. Cerca en esencia de la función pronóstica se encuentra la función asociativa. [1, c. 87]. Como el resultado de una mayor interacción entre el filónimo y la trama de la misma aparecen varios efectos pragmáticos, como por ejemplo: el efecto de las expectativas justificadas o engañadas. Según Y.M. Lotman (2011), la percepción de un texto literario es siempre una lucha entre el oyente y el autor,

porque tras percibir una parte del texto, el oyente « completa » el conjunto. El autor pone como un ejemplo tanta producción del cine, cuando una persona ya se ha formado una cierta expectativa basada en el título de la película. [23, p. 185].

Los primeros fotogramas de la película son percibidos por el espectador de acuerdo con una expectativa, y si toda la obra encaja en una determinada estructura de expectativa, el espectador tiene una sensación de profunda insatisfacción, porque la obra no le aportó nada nuevo, y el modelo de mundo del autor resultó ser un cliché conocido de antemano. Sin embargo, es posible imaginar otro escenario de acontecimientos: en algún momento el curso real de la película y la percepción del espectador, sus expectativas entran en conflicto, lo que supone la destrucción del modelo viejo del mundo [8, c. 27]. El efecto del aumento de las expectativas se manifiesta, sobre todo, en los casos cuando el significado del título (debido a su ambigüedad o naturaleza metafórica) no es bastante claro para la mayoría de los espectadores, intriga al destinatario y le anima a ver la película. Títulos que crean el efecto de una expectativa justificada, evocan ciertas asociaciones en el espectador antes de ver la película y representan palabras o frases que denotan el centro de la obra, el nombre, profesión u ocupación del héroe o héroes, el nombre de la zona donde se desarrolla la acción, etc.

El efecto de la expectativa engañada está en tanta construcción con el nombre, en la que expectativas temáticas y semánticas, estereotipos asociativos, entran en una contradicción con el contenido del final. Por lo general, con el desarrollo de la acción de una película con ese título, tiene lugar su replanteamiento o incluso un rechazo total de la percepción inicial, porque lo prometido no pasa, y el contenido se convierte en todo lo contrario. [19, p. 25].

Los efectos de las expectativas aumentadas, justificadas y engañadas inherentes a películas, son características funcionales y semánticas de la lengua inglesa. Obviamente, todos los efectos anteriores de la expectativa, que son factores

importantes de la función pragmática del filónimo, también son diferentes tipos de predicción. Así, podemos decir que la función de predicción es una parte integral de la función pragmática [19, p. 25]. El filónimo por sus características y funciones es en muchos aspectos similar al nombre de un texto literario. El título formula el tema, la idea filosófica o social, anuncia el lugar y la acción, demuestra el detalle más esencial de la futura historia, a veces como si se esbozara la escala de lo ficticio [36, p. 26]. Por lo tanto, nombre de la película puede considerarse el nombre de una obra de arte, cuyo estudio ciertamente se relaciona con su estatus, la especificidad funcional, definición de su contenido, idea principal, así como con los problemas de su comprensión e interpretación, y sirve como elemento principal de conexión de toda la estructura informativa de una película.

1.2 Características de la formación de los filónimos

La cinematografía moderna es uno de los tipos más populares de arte público. Uno de los papeles más significativos en la producción cinematográfica lo desempeña el filónimo, ya que es lo primero a que preste atención su público potencial. El título de la película debe ser interesante y apelar a los valores formados del público. El filónimo evoca asociaciones, sobre la base de las cuales el espectador (destinatario) hace un pronóstico sobre el contenido de una película. C. A. Aliyeva cree que el aspecto principal del estudio de los nombres de las películas es el aspecto semántico. Ella se basa en el hecho de que los filónimos reflejan la idea principal de la obra (lo mismo se ocurre con los nombres de textos literarios). Los filónimos pueden reflejar los tres componentes principales de una obra de arte: objeto, tiempo y espacio [4, p. 78]. Por lo tanto, al crear filmonias, los autores utilizan estos ciertos componentes básicos, añadiendo los factores siguientes : objeto-persona, lugar y espacio, tiempo y acontecimiento.

Hemos identificado categorías como "persona", "tiempo" y "espacio" como las que se consideran dominantes sobre las demás, porque ejercen el papel de base de la trama y de película.

Para profundizarnos en el estudio de las peculiaridades de la formación de los filónimos, he decidido utilizar la clasificación de L.G. Babenko, que distingue tales categorías como: persona, tiempo, espacio, acontecimiento, objetos [2, p. 65]. Merece la pena mencionar otra clasificación, que considera los filónimos que simultáneamente combinan varios tipos de categorías. Pasemos a un análisis detallado.

Persona u objeto. Los filónimos que indican el personaje principal o un grupo de personajes principales de una película: « John Wick » (2014) [esp. - « John Wick» , ucr. - «Джон Уік»], donde el asesino vuelve al juego para dar caza a los mafiosos que mataron a su perro y se llevaron todo lo bueno de su vida. « Parker » (2013) [esp. - « Parker » , ucr. - «Паркер»], que nos relata una historia de un ladrón con un código ético único que es engañado por su equipo y dado por muerto, se asocia con una mujer poco fiable para robar el dinero de su último atraco del equipo.

El tiempo. Filónimos que indican el momento en que se producen los acontecimientos, puede ser la hora del día, el día de la semana, el mes, el año, la hora de la acción también puede significar la fecha de algunos acontecimientos históricos o el nombre de un personaje histórico, que conecta al espectador con un determinado período de tiempo: « The 28 days later » (2002) [esp. - « 28 días después » , ucr.- « 28 днів потому »], sobre un misterioso e incurable virus que se extiende por Gran Bretaña y los intentos de pocos sobrevivientes de encontrar refugio. « Back to the Future » (1985) [esp. - « Volver al futuro » , ucr. - « Назад в майбутнє »] sobre Marty McFly, un estudiante de secundaria de 17 años que

accidentalmente viaja al pasado en una máquina inventada por su amigo, el científico excéntrico Doc Brown.

El espacio. Los filónimos que indican el lugar donde se ocurren los acontecimientos principales mostrados en la película. El espacio puede ser representado por el nombre del lugar fictivo o real : « Home alone » (1990) [esp. - « Solo en casa » , ucr. - «Один вдома»] , sobre un niño de ocho años , que se queda sólo en casa durante las vacaciones de Navidad y tiene que defenderla contra los ladrones. « Hotel Mumbai » (2018) [esp. - « Hotel Bombay » , ucr. - « Готель Мумбаї »] que nos relata una historia sobre ataque terrorista en un hotel de Mumbai, donde el personal del hotel se arriesga sus vidas para proteger a todos los visitantes de su hotel. « The Forest » (2016) [esp. - « El bosque » , ucr. - «Ліс»] que describe la vida de una mujer que va a un bosque japonés de suicidas para encontrar a su hermana y se encuentra con un horror sobrenatural.

Evento. Filónimos que indican el acontecimiento que inició la película o que se considera como la base de la trama: « Inception » (2010), [esp. - « El origen » , ucr. - « Початок »] sobre un ladrón que roba los secretos corporativos utilizando la tecnología de compartir sueños y se le encarga implantar una idea en la mente del director general de una compañía grande. « Awakenings » (1990) [esp. – « Despertares » , ucr. – « Пробудження »] sobre las víctimas de una epidemia de encefalitis y la gente que busca soluciones al problema dado.

Objetos. Filónimos que denotan objetos significativos y distintivos mencionados en una película que se ha convertido en un símbolo icónico en torno al cual se construye la trama de una película: « Green Book » (2018) [esp. - « Libro Verde » , ucr. - « Зелена книга »] sobre un portero italoamericano de clase trabajadora que se convierte en el chófer de un pianista afroamericano. « The Notebook » (2004) [esp. -« El cuaderno » , ucr. - « Щоденник пам'яті »] sobre el amor excepcional entre un joven pobre pero apasionado y una chica rica. « Lock,

Stock and Two Smoking Barrels » (1998) [esp. - « Juegos, trampas y dos armas humeantes » , ucr. - « Карти, гроші, два стволи »] que relata sobre un hombre Eddie que convence a tres de sus amigos para reunir su dinero en una importante partida de póker contra el poderoso mafioso local Hatchet Harry.

Grupo mixto de filónimos - que suele combinar no más de dos categorías, descritas anteriormente. Estos filónimos tienen la estructura de una simple frase de dos sílabas que cuente sucintamente la idea de una película: « Spider - Man: Far from Home » (2019) [esp. - « Spider – Man : Lejos de casa » , ucr. - « Людина – павук : далеко від дому »] sobre la activación de Spider-Man, que tiene que enfrentarse a nuevas amenazas en un mundo que ha cambiado para siempre (héroe + lugar). « Holly Slept Over » (2020) [esp. - « Qué pasa cuando eres adulta » , ucr. – « Холлі залишається ночувати »], que representa una lucha dentro de las relaciones de una pareja casada que intenta quedarse embarazada (persona + acción).

Así, el fenómeno del título, en nuestro caso, el filónimo, es la inagotabilidad fundamental de la diversidad potencial de significados e ideas expresadas en él.

La especificidad de la semántica de los títulos de las películas nos permite considerarlos como una categoría especial de nombres propios [26, p. 34]. El nombre de la película es el objeto de estudio onomástico y se incluye en la categoría de nombres propios. Según N. A. Veselova (1992), el filónimo es un tipo especial del título, porque posee su rasgo más importante – representación de la esencia (significado) [22, c. 8]. Una característica especial del título es el hecho de que el título y el objeto que denota, por ejemplo, un texto literario, llegan a ser idénticos. Es decir, el texto y el título son elementos independientes de una misma estructura. Esto se debe a la capacidad del título, en algunos casos, sustituir el texto. Un filónimo, que exprese la idea principal de la misma, sea su título.

La característica común de un filónimo y un título consiste en el material que denota. Un largometraje, como un texto literario, posee:

- integridad semántica;
- se presenta inicialmente por escrito (como un guión);
- se crea con un propósito específico y tiene una serie de funciones (entretenido, informativo, pragmático, didáctico);
- puede actuar tanto de forma neutral como representar la valoración del autor de la realidad [26, p. 65].

1.3 Estrategias para traducir los filónimos

La elección de una estrategia a la hora de traducir los filónimos no es una tarea fácil para un traductor. Su solución depende de las particularidades del texto original, su carga lingüística y cultural, razones ideológicas y muchas otras factores. Pasemos a las estrategias de traducción de los filónimos [28, p. 56].

La primera estrategia es la traducción directa o literal, que se usa en ausencia de un vocabulario equivalente y la necesidad de transformaciones léxicas y gramaticales.

La segunda estrategia es la transformación del título. Los traductores utilizan la estrategia de transformación del nombre en aquellos casos, cuando la traducción del original no es capaz de transmitir el significado pragmático del texto fuente y no realiza una función pronóstica [29, p. 54]. La transformación del nombre puede ser parcial y completo. El nombre original se transforma para atraer a un público más amplio, para la localización del nombre y por otras razones importantes.

Distinguen dos principales tipos de transformaciones :

- transformaciones léxicas: concreción, generalización del concepto, desarrollo semántico, compensación etc ;
- transformaciones gramaticales :

1) morfológicas : sustitución de partes de la oración, de formas gramaticales, cambio de la estructura morfológica, adición, supresión, división, unificación y mucho más ;

2) sintácticas: sustitución de la estructura de la frase, reordenación de los miembros de la frase, transposición, cambio del orden de las palabras [30, p. 67].

Las transformaciones de traducción se combinan en estrategias de traducción. Se trata de complejos de técnicas utilizadas para realizar la tarea de traducción. E.J. Balzhinimayeva distingue cuatro grandes estrategias de traducción de los filónimos : la traducción directa (que incluye la similitud sintáctica, la transliteración, la transcripción y el cálculo), transformación por adición u omisión, transformación lexicográfica (que incluye permutación, modulación, especificación y generalización) y la sustitución lexicosemántica completa [38, p. 54].

La traducción de los títulos de las películas puede evaluarse como adecuada o inadecuada, guiada por diferentes criterios: semánticos, estilísticos

estéticos, lingüísticos y culturales, etc. Para analizar la adecuación de traducción de los títulos, hemos identificado los siguientes criterios: cumplimiento léxico y semántico del título original, cumplimiento del contenido de la película, comprensibilidad de la traducción a un hablante nativo.

Para un análisis detallado, hemos seleccionado los títulos traducidos con la ayuda de transformaciones léxicas y gramaticales, omisiones, adiciones, sustituciones léxicas y semánticas completas etc.

La traducción directa, es decir, la transliteración, se utiliza durante la traducción del título de la película « Midway » (2019) [esp. - « Midway » , ucr. – « Мідуей »]. La película relata sobre una batalla de tres días en la zona de Midway (nombre del objeto geográfico), donde los militares americanos obtuvieron la victoria. Este nombre es una realidad no sólo en idioma inglés, sino en todo el mundo. Por eso en este caso se optó la traducción directa por la estrategia de la

traducción. Traducción directa se considera la más precisa y adecuada y se utiliza regularmente en caso si el filónimo contiene un nombre propio o lo incluye en su composición. Se utiliza en ausencia de realidades socioculturales intraducibles y sin conflicto entre forma y contenido. Los nombres que consisten de una frase o palabra con un significado metafórico universal también pueden traducirse literalmente.

Las diferencias entre los filónimos originales y los traducidos se refieren a las peculiaridades morfológicas y/o sintácticas de los sistemas lingüísticos, pero la transformación léxica-gramatical y la semántica de carácter significativo no se ocurren en tales casos. Vamos a ver los ejemplos siguientes : « The souvenir » (2019) [esp. - « El recuerdo » , ucr. - « Сувенір »] una película sobre Julie, la chica tímida y ambiciosa, que tiene un romance con un hombre poco fiable. « Paradise Hills » (2019) [esp. - « Paradise Hills » , ucr. - « Райські схили »], que nos relata sobre una chica que se despierta en una isla llamada Paraíso, adonde los padres envían sus hijas para la reeducación. « Knives Out » (2019) [esp. - « Puñales por la espalda » , ucr. - « Ножі наголо »] sobre la investigación de la muerte del jefe de una excéntrica familia. « Billionaire Boys Club » (2018) [esp. - « El club de los jóvenes multimillonarios » , ucr. - « Клуб молодих мільярдерів »] – una película sobre un grupo de jóvenes ricos, liderados por su compañero de escuela privada Joe Gant.

Hay que tener en cuenta que la traducción directa se utiliza más a menudo para los filónimos que contienen un fenómeno precedente, incluyendo los nombres de los libros, en las cuales estas películas se basan, y que fueron traducidas al ucraniano antes del estreno de su adaptación cinematográfica. Por ejemplo, « Little Women » (2019) [esp. - « Mujercitas » , ucr. - « Маленькі жінки »] es la historia de las hermanas March - cuatro mujeres jóvenes, cada una de las cuales decidió vivir su propia vida.

En algunos casos, el título traducido es más preciso que el original debido al potencial gramático de una lengua. Por ejemplo, la traducción al ucraniano de la película « The Good Liar » (2019) [esp. – « El buen mentiroso » укр. – « Ідеальний брехун »] sobre un viejo estafador que conoce a una mujer rica llamada Betty, y pretende robarle hasta el último centavo, aclaró el título original debido a las peculiaridades gramaticales de la lengua - en ucraniano, el sustantivo adquiere el significado de género masculino. A partir del título ucraniano y español, el espectador potencial se convierte en claro que el héroe, y no la heroína, es el centro del argumento, mientras que el título original mantiene la incertidumbre. En este caso, la incertidumbre es un elemento importante, parte de la intriga de la trama.

Obviamente, la traducción directa no es apropiada al traducir las expresiones fraseológicas caracterizadas por su significado idiomático, es decir, la indecomponibilidad semántica en el significado de las palabras - componentes. Un ejemplo puede ser el título « The Half of It » (2020) [esp. - « La mitad de esto », укр. - « Половина »] sobre un estudiante excelente de una provincia, Ellie Chu, a quien un atleta de la escuela le da dinero por escribir una carta de amor a una chica popular, que tiene un significado metafórico y se traduce literalmente al ucraniano y al español. У vemos el siguiente significado de la frase, expresado por los sustantivos marcados como « informales » : se utilizan para describir una situación que es aún peor de lo que parece por la primera vista. El significado de la expresión se acerca a la trama de la película, donde los adolescentes tratan de entenderse a sí mismos y a sus sentimientos. Pero el nombre de la película también es explicado al principio de la película por el concepto de las almas gemelas, cuando el personaje principal cita el libro de Platón sobre el problema del amor Symposium : to search the entire lives for their other halves (спочатку кожна людина була половиною цілої душі, яка пізніше роздвоїлася в основі, частини відокремилися одна від одної і судилося їм усе своє життя шукати справжні половини)

La fórmula considerada no tiene equivalentes en la lengua ucraniana o española, su significado sólo puede transmitirse mediante una explicación. Por lo tanto, una traducción literal se excluye inmediatamente como forma de obtener un análogo completo del texto original. Aunque, los traductores ucranianos y españoles han recurrido a la traducción literal, las versiones traducidas no reflejan el significado inherente al original. Por lo tanto, una traducción literal directa puede ser infructuosa, especialmente en caso de que la competencia lingüística y cultural del traductor sea insuficiente.

El título de la película « Bombshell » (2019) [esp. - « La bomba » , ucr. - « Сенсация »] también contiene un significado ambiguo, un subtexto. Además del significado básico de « bomba » , « granada » , « bombshell » es un tópico conocido por todos los periodistas. El diccionario ofrece la siguiente definición marcada como « informal »: un pastel repentino y a menudo desagradable de noticias (sensación, problema inesperado). Según el argumento de la película, los tres principales personajes están expuestos en el acoso sexual de su jefe - el fundador de Fox News. La primera acepción de « escándalo » indica el centro de los eventos de la trama. Pero en el inglés americano, también existe una forma ampliamente conocida como la frase « blonde bombshell »: mujer rubia, glamurosa y atractiva [47].

Antes, la expresión se utilizaba para definir a las mujeres populares, los símbolos sexuales, ahora se utiliza para describir a una rubia increíblemente atractiva. Es decir, el filónimo también contiene una referencia (una especie de caricatura) a las víctimas de la violencia - tres rubias. En la versión ucraniana de la traducción vemos sólo el primer significado « un evento, una aventura que avergüenza a los participantes y los pone en una posición embarazosa » , con la pérdida de un familiar expresión americana. Aunque para la traducción de este filónimo sin perder el significado original serviría la palabra « Bomba » , que en ucraniano significa tanto sensación, como una mujer increíblemente atractiva.

Basada en el libro del rey del terror Stephen King, la película « Pet Sematary » (1989), [esp. - « Cementerio de mascotas » , ucr. - « Цвинтар домашніх тварин »] sobre un padre afligido que descubre detrás de su casa un antiguo lugar de enterramiento que tiene el poder de resucitar a los muertos. El autor se ha cometido un error ortográfico en el título del libro y en el nombre de la película (« cemetery » es la ortografía correcta de la palabra cementerio, en el nombre de la película la primera letra es la s). Stephen King intencionalmente hace este error para atraer la atención del destinatario e indicar que los personajes principales de la historia serán niños pequeños que « escriben como oyen » . Este detalle importante del título se omite y no se refleja en el nombre de la película en ucraniano u español, lo que hace que la traducción sea menos acertada.

El nombre de la película « Black and Blue » (2019) [esp. - « Fuera de la ley » , ucr. - « Чорний та синій »] hace referencia a la protagonista de la película, es negra, pero también es policía (el color del uniforme de los policías estadounidenses es azul). El título contiene la idea de la película - la posición de la heroína entre dos fuegos, la heroína no es de confianza ni para los vecinos ni para colegas. Los traductores ucranianos, utilizan la estrategia de la traducción literal el nombre de la película como [Black and Blue].

El filónimo « The Room » (2019) [esp. - « La habitación » , ucr. - « Кімната бажань »] cuenta la historia de un matrimonio de Matt y Kate que compran una casa y descubren una extraña habitación, que lleva la atmósfera imprevisible y horrible. Los traductores españoles usaron la traducción literaria para esta película, pero los ucranianos tenían que añadir la frase « de deseos » por ya existir la película con el nombre « Кімната » [« Кімната бажань »].

Si el título contiene un léxico no equivalente traducible o si hay unos elementos específicos de la cultura, así como la falta de construcciones

gramaticales, es más aceptable una estrategia de traducción con transformación léxica-gramatical o transformación léxica - semántica completa.

El filmónimo « Spies in Disguise » (2019) [esp. - « Espías disfrazados » , ucr. - « Агенти під прикриттям »] en la traducción ucraniana transmite con precisión la idea de dibujos animados, donde un famoso espía se bebe accidentalmente el líquido de un científico y se convierte en una paloma, y descubre cómo puede salvar al mundo.

El filónimo « Last Christmas » (2019) [esp. - « Last Christmas » , ucr. – « Різдво на двох »] es una película sobre una joven que propensa a tomar malas decisiones, da a conocer a un hombre, y desde este punto sus vidas se cambian drásticamente. Los traductores españoles cambian nada del título de la película, pero en la versión ucraniana se parece a que los traductores han elegido la estrategia correcta, y en este caso han hecho la traducción no literal, sino lo hicieron con la ayuda de la transformación léxica y gramatical, así se conserva el lexema « Різдво » (la fiesta y el renacimiento de la heroína tras la operación) y el género de la película sigue siendo claro (romance/comedia). También hay una transformación gramatical - un cambio en el tipo de conjunción subjuntiva: la frase con el vínculo de acuerdo en el original se sustituye por la frase con el vínculo de control en la traducción ucraniana, lo que hace el filónimo mucho más profundo en el significado léxico y deja completamente el subtexto subyacente.

El título original de la película de horror « Ready or Not » (2019) [esp. – « Boda sangrienta » , ucr. - « Я йду шукати »] sobre una boda, que toma un giro siniestro cuando sus excéntricos nuevos suegros obligan a una novia a participar en un juego horrible, al igual que su versión traducida [Я йду шукати] contiene el último verso de una canción infantil, después del conteo en inglés gritan "Ready or not, here I come", en ucraniano, respectivamente, « 1,2,3,4,5 – я йду шукати ». Aquí vemos una transformación sintáctica, cuando un adjetivo, una conjunción y

una partícula negativa se transforman en una oración simple con un predicado verbal compuesto.

Mientras en español, todas estas particularidades se pierden por tener la traducción más de carácter descriptiva (somos capaz de concluir qué va a suceder en la película gracias a su filónimo).

La estrategia de sustitución completa durante la traducción se observa en los filónimos siguientes: « Escape Room » (2019) [esp. - « Habitación para escapar » , укр. - « Смертельний лабіринт »] sobre los seis extraños que se encuentran en un labirinto de habitaciones misteriosas mortales y deben usar su ingenio para sobrevivir. « A Dog`s Way Home » (2019) [esp. - « Un camino de perros a casa » , укр. –

« Дорога додому »] refleja una historia sobre un perro que viaja cuatrocientas millas a través del desierto de Colorado, buscando a su dueño.

Al traducir los títulos de las películas inglesas al ucraniano y al español se utilizan varias estrategias: traducción directa, transformaciones por adición u omisión, transformación léxica-gramatical, completa sustitución léxica y semántica. En el curso del análisis, determinamos que estrategia de la traducción más utilizada al traducir filónimos del inglés al ucraniano u español [20, p. 56], es la traducción directa.

Al traducir el filónimo, es importante mantener su correlación con el argumento y las características compositivas de una película, su contenido ideológico y filosófico, el género de un cine. En caso de violación del cumplimiento de estos criterios, el título traducido no puede considerarse adecuado. Además, el filónimo cumple una función atractiva, pues, debe ser atractivo para el espectador potencial y debe estar orientado al objetivo público. La calidad de la traducción del título es mejor si el traductor conoce bien las características lingüísticas y culturales del texto, que traduce. [17, c. 58].

En caso de imposibilidad de la traducción directa (literal) conservando las características estructurales y semánticas del título, la base de la traducción suele ser el género de la película, que determina la elección de los medios estilísticos y léxicos del lenguaje. La mayoría de traducciones de filónimos americanos al ucraniano u español pueden considerarse adecuados, ya que corresponden al contenido, al concepto ideológico y al género de la película.

Conclusiones del capítulo 1

En el primer capítulo del trabajo de máster hemos definido fundamentos teóricos del estudio del problema de la traducción de los filónimos de la lengua inglesa. Observamos que los filónimos son una categoría de palabras que abarca la función publicitaria y la función de influencia, pero se distingue por una concisa estructura y contiene características inherentes a los nombres como las unidades lingüísticas independientes.

Las principales características de los nombres de los filónimos son su forma lacónica y la naturaleza icónica. Estructuralmente, los filónimos son los nombres de las formas de las palabras, generalmente representados por un sustantivo en caso nominativo o por una combinación de palabras. También se puede encontrar filónimos que son estructuralmente frases monosilábicas o frases simples impersonales.

Los filmonímicos son estilísticamente expresivos, brillantes, notables, atraen la atención, optimizando la percepción posterior de la película. Los filónimos cinematográficos tienen rasgos, características y categorías similares que se consideran inherentes a nombres de las obras de arte, es decir, también tienen rasgos gramaticales y semánticos.

La base de la clasificación de los filmonímicos es la correlación del título con

componente tradicionalmente distinguido de la obra: la composición temática y problema de la trama, el sistema de personajes, el tiempo y el lugar de la acción. En todos estos tipos de filónimos se pueden encontrar las construcciones con semántica avanzada, pueden ser filónimos simbólicos, metafóricos, de cita.

En el curso de nuestro estudio, basado en los trabajos de investigación de estudiosos como O.V. Knysh, Z.Y. Turaeva, E.A. Lazareva, hemos identificado cinco principales funciones de los filónimos: nominativa, informativa, publicitaria, función pronóstica y la pragmática.

Las características estructurales de las filónimos se deben a su forma y naturaleza icónica. Por la naturaleza de la estructura se distinguen : filónimos-formas verbales, filónimos – frases, filónimos - oraciones. Las formas verbales más frecuentes incluyen nombres propios en caso nominativo. Entre los filónimos-frases se distinguen con mayor frecuencia los sustantivos y las construcciones atributivas. Los filónimos - oraciones están representadas por frases simples y oraciones complejas, que, por tipo de base gramatical se dividen en las completas e incompletas. Entre los filónimos – oraciones predominan las frases incentivas.

En la práctica de la traducción de los filónimos se utiliza la transliteración y transcripción de los filónimos en la transferencia de realidades de la lengua extranjera.

La transcripción al traducir los nombres de las películas no se observa a menudo. Esto es justificado por el hecho de que la transferencia del sonido o de la forma de las letras de una lengua extranjera no revela su significado, y tales palabras permanecen no aclaradas. Pero, sin embargo, cada año hay películas, para entender el significado de los títulos de cuales, se necesita tener un cierto nivel de conocimiento tanto de la lengua inglesa como de los conocimientos culturales.

Por lo tanto, el filónimo debe ser conciso pero vívido, destacarse entre otros para atraer la atención del espectador, indicando así su importancia y función de la influencia.

CAPÍTULO 2

LAS TRANSFORMACIONES TRADUCTOLÓGICAS. EL USO DE LAS TRANSFORMACIONES EN LA TRADUCCIÓN CINEMATOGRAFICA.

2.1.Transformaciones de la traducción de los filónimos

Al traducir los filónimos a la lengua ucraniana y lengua española, es importante conservar su función informativa para que el espectador entienda la idea principal que expresa el título de la película. A la hora de traducir los filónimos de las películas, se utilizan tradicionalmente las estrategias de adaptación. Las dificultades en la traducción de los filónimos están relacionadas con las diferencias entre las lenguas, la conciencia pública, la compatibilidad léxica, la equivalencia, la conexión de la lengua con el pensamiento, la conexión con la sociedad y la cultura, los rasgos estilísticos del género y otros sistemas de signos [3, p. 85].

Al traducir unidades no equivalentes de manera tradicional se utilizan técnicas de transliteración y transcripción. En la transliteración, se transmite la forma gráfica de una palabra en lengua extranjera mediante la lengua de destino, y en la transcripción, su forma sonora [34, p. 310]. En la práctica de la traducción, existe el uso de la transliteración y la transcripción de filónimos en la transferencia de realidades de la lengua extranjera que requieren una explicación para la comprensión del público de la lengua de destino, pero también hay casos en los que el uso de la transliteración y la transcripción se convierte en abuso de esta técnica. Hoy en día, el uso de la transliteración y la transcripción en la traducción de los filónimos no es frecuente. Esto se justifica por el hecho de que la transmisión del sonido o de la forma de la letra de una unidad léxica de una lengua extranjera no revela su significado, y tales palabras permanecen totalmente raras. [42, p. 45].

El cálculo es un método de traducción en el que una unidad léxica de una lengua extranjera se reproduce mediante la lengua de destino conservando la estructura morfológica [47]. Al calcular, los componentes de una palabra o frase

prestada se traducen por separado y se combinan según el modelo de una palabra o frase extranjera [9, p. 121]. La mayoría de las veces del uso de este método se utiliza cuando el filónimo es el nombre del personaje principal, el nombre del lugar o una designación prestada y ya establecida en el país receptor que no requiere traducción.

La traducción descriptiva se realiza por el método de la adición, a pesar de que dicha traducción revela el sentido del original vocabulario equivalente, a veces no puede cumplir la función concisa de un filónimo [52, p. 261]. Esta técnica se utiliza en los casos cuando un filónimo representa elementos de la cultura de una lengua extranjera que pueden no ser comprendidos por el público de habla ucraniana o español su propio nombre, que no siempre puede ser un filónimo viable, en ambos casos suele utilizarse para añadir algún detalle caracterizador. Dado que una de las principales características de los filónimos es la brevedad, este método no se utiliza a menudo.

La adición es una extensión del filónimo original asociado a la necesidad de añadir elementos léxicos para transmitir plenamente su significado, y también se asocia con diferencias en la estructura gramatical [53].

La sustitución es el reemplazo de formas de palabras y partes de la oración, con diferencias en la estructura gramatical de las lenguas, incoherencia de las formas de tiempo [53]. Así, puede haber sustituciones de la estructura de la frase, reordenación de los miembros de la frase, transposición, cambio del orden de las palabras. Las sustituciones pueden ser necesarias al reordenar el orden sintáctico. Sustitución sintáctica de una frase compleja por una simple y de una simple por una compleja, sustitución de una palabra compleja por una frase. Además, la sustitución puede venir dictada tanto por el contenido en la versión original de las realidades como por consideraciones ideológicas, estéticas y morales [25, c. 34]

Omisión: esta técnica consiste en rechazar la traducción de palabras semánticamente redundantes cuyo significado es irrelevante o fácilmente restituible en el contexto. El traductor también puede aplicar la técnica de la omisión a una parte concreta de la lengua del título original, si dificulta la lectura del título, o el título pierde su concisión. También pueden omitirse otras partes de la declaración durante la traducción. Una de las razones de su uso es la excesiva especificidad del texto en inglés, cuando no está suficientemente motivado por el contenido [35, c. 32].

Obsérvese que el conjunto de conceptos básicos acumulados en el proceso del desarrollo histórico por parte de los representantes de una determinada comunidad cultural y lingüística contribuyen a una comprensión más profunda del original y a su traducción adecuada, incluso al adaptar un texto cinematográfico [9, p. 121]. La comunidad de traductores, tras profundizar en los factores sociolingüísticos y lingüísticos del estudio de los títulos de los productos cinematográficos, ha formado y desarrollado una serie de estrategias para una localización eficaz y adecuada según los diferentes nombres de las películas [12].

La traducción de una película siempre va acompañada de ciertas dificultades que no sólo son lingüísticas, sino los técnicos también, que afectan al grado de equivalencia y adecuación de la traducción del original, así como a su implementación técnica en la pantalla. El filónimo es la primera información que recibe el espectador sobre la misma. A juzgar por el título, el espectador decide si quiere ver la película o no. En el título hay una especie de intriga, de contenido semántico, de misterio [11].

Así, hemos considerado las principales transformaciones traductológicas en la traducción de filónimos.

2.2 Análisis comparativo de los filónimos y sus traducciones al ucraniano y al español

En esta subsección pasamos a analizar la traducción de los filónimos en ucraniano u español. Los filónimos traducidos por transformación gramatical pueden dividirse en dos grupos, a saber: filónimos traducidos por transformación morfológica y filónimos traducidos por transformación sintáctica.

Se utilizaron transformaciones morfológicas en la traducción de tales filónimos como: « Us » (2013) [esp. - « Nosotros » , ucr. - « Ми »], sobre la historia de amor loco de un hombre y una mujer que intentan adaptarse el uno al otro, lo que lleva a consecuencias desastrosas. « Vacation » (2015) [esp. - « Vacaciones » , ucr. – « Канікули »] sobre Rusty Griswold, que viaja con su familia, para reencontrarse con su mujer y establecer un vínculo con sus hijos. « Viral » (2016) [esp. - « Viral » , ucr. - « Вірус »] sobre una joven que capta la nueva vida de su familia tras un brote de un virus que aniquila a la mayor parte de la población y trata de proteger a su hermana infectada, « ¿Por qué él? » (2016) [esp. - «¿ Por qué él? » ucr. - « Чому він ? »] donde una reunión navideña está a punto de arruinarse cuando Ned Fleming se da cuenta de que el novio millonario de su hija en Silicon Valley está a punto de pedirle matrimonio. « Gifted» (2017) [esp. - « Un don excepcional » , ucr. - « Обдарована »] se trata de Frank, un hombre soltero que cría a su sobrina prodigio Mary, y se ve obligada a luchar por la custodia con su madre.

Vamos a considerar los ejemplos del uso de la transformación morfológica con el objeto de preservar al género o al número de protagonistas. En inglés suele ser imposible transmitir estas características, mientras que en ucraniano u español se considera necesario. Durante la traducción de « The Book Thief » (2013) [esp. – « La ladrona de libros », ucr. – « Крадійка книжок »], sobre la vida de una niña judía Liesel durante la Segunda Guerra Mundial, que encuentra consuelo robando libros y compartiéndolos con los demás, se aclaró el género de la protagonista, lo

que parece bastante adecuado desde el punto de vista de la trama. Así, el espectador de habla ucraniana es capaz de identificar el género del personaje principal de la película, lo que puede influir en la elección de la misma.

Otro caso típico de uso de la morfología es la transformación de la sustitución de los pronombres personales de objeto (me, him, her, etc.) en la lengua de origen por pronombres personales de sujeto (я, він, вона, etc. / yo, él, ella, etc.) en la lengua de destino. Algunos ejemplos son los siguientes nombres de películas: « Us » (2013), « Why him? » (2016), « Her » (2013), sobre un escritor solitario que establece una improbable relación con un sistema operativo diseñado para satisfacer sus necesidades.

Estos ejemplos de traducción realizan el potencial pragmático, ya que en inglés existe una larga tendencia a utilizar pronombres de objeto como pronombres de sujeto (normalmente en oraciones incompletas) [10].

Al utilizar la transformación sintáctica de los filónimos se utilizaron las siguientes técnicas: cambio de tipo de frase, transposición, adición y omisión [33, p. 190]. Como resultado del análisis, se comprobó que el método de transformación sintáctica en la traducción de los filónimos se suele utilizar teniendo en cuenta las diferencias en el sistema gramatical y las características de las lenguas inglesa y ucraniana. Estos casos, por ejemplo, incluyen diferencias en el orden tradicional de las palabras, así como en el uso de sustantivos como adjetivos. La transposición se utiliza ampliamente en las construcciones correspondientes, por ejemplo: « Brad's Status » (2017) [esp. – « Qué fue de Brad » , ucr. – « Статус Бреда »], sobre un padre que lleva a su hijo a la universidad en la Costa Este y se encuentra con un viejo amigo que le hace sentir inferior. « Ant-Man » (2015) [esp. – « Hombre Hormiga » , ucr. – « Людина – мураха »] donde armado con un supertraje con la asombrosa capacidad de encoger en escala pero crecer en fuerza, Scott Lang debe encontrar su héroe interior y ayudar a su mentor, el doctor Hank Pym, a llevar a

cabo un plan que salvará al mundo. « Justice League » (2017) [esp.- « Liga de la Justicia » , ucr. - « Ліга справедливості »] donde, inspirado por el acto desinteresado de Superman, Bruce Wayne consigue el apoyo de su aliada Diana Prince para enfrentarse a un serio enemigo. « Wonder Woman » (2017) [esp. – « Mujer Maravilla » , ucr. - « Диво – жінка »] sobre Diana, una valiente amazona que abandona su hogar y se va a la guerra, donde descubre sus verdaderos poderes y comprende su propósito. Estos ejemplos, desde el punto de vista de la traducción, parecen correctos y sirven para ajustar el título a las normas de la lengua receptora.

Otra técnica común de transformación sintáctica es adición. Por ejemplo: « Abattoir » (2016), [esp. – « Abattouir: Terror » , ucr. – « Абатуар. Лабіринт страху »] donde una reportera hace equipo con un policía para resolver el misterio de por qué un hombre aparentemente bueno mató a la familia de su hermana, « Annabelle: Creation » (2017) [esp. – « Annabelle: El origen del mal » , ucr. – « Анабель: зародження зла »] sobre un titiritero y su esposa que invitan a su casa a una monja y a unas niñas de un orfanato, que se convierten en el objetivo de la obsesionada creación del titiritero: Annabelle. « Lizzie » (2018) [esp. – « La venganza de Lizzie Borden » , ucr. – « Помста Ліззі Борден »], sobre una mujer soltera de 32 años y con mala salud, que apenas sale de su casa y sufre los abusos de su padre, por lo que se acerca a la joven criada Bridget con consecuencias fatales.

A menudo el nombre de la película en el original es el nombre de uno de los personajes principales o el nombre de un concepto familiar para la cultura anglosajona: Abattoir, Lizzie, Annabelle.

El uso de complementos en los títulos como « terror », « labirinto de miedo », « venganza » parece justificado, ya que determina el género de la película y no contradice la trama.

Además de la adición, también se utiliza la técnica de la omisión, por ejemplo: « This Means War » (2012) [esp. - « Esto es guerra » , ucr. - « Значить, війна »]

sobre unos agentes de la CIA que se enzarzan en una batalla épica entre ellos cuando se encuentran saliendo con la misma mujer. « Blue Jay » (2016), [esp. – « Café de Blue Jay » , ucr. - « Кафе Блакитна сойка »] sobre dos ex enamorados que reflexionan sobre su pasado común cuando se encuentran por casualidad tras regresar a su pequeño pueblo natal en California. « King Arthur: The Legend of the Sword » (2017) [esp. - « El rey Arturo » , ucr. - « Меч короля Артура »] , sobre un engreído chico de la calle llamado Arthur, que dirige su propia banda en las afueras de Londinium, que una vez consiguió la legendaria espada Excalibur de una piedra y encuentra su verdadera vocación. Como resultado

Mediante la técnica de la omisión, la traducción se vio privada de redundancia y se hizo más expresiva en la lengua de llegada.

Veamos ejemplos de transformación léxica. En el ejemplo de « Django. Unchained » (2012) [esp. - « Django Descadenado » , ucr. - « Джанго звільнений »] sobre un esclavo liberado que se va a rescatar a su esposa de un cruel propietario de una plantación en Mississippi, se utilizó la técnica de la generalización para traducir la palabra « unchained ». Esta técnica se debe a la ausencia en el idioma ucraniano de una forma de transmitir el significado de « se deshizo de las cadenas » en una sola palabra [39].

En el ejemplo de « A Most Wanted Man » (2014) [esp. – « Un hombre más buscado » , ucr. – « Найнебезпечніша людина »] que relata sobre un musulmán checheno que emigra ilegalmente a Hamburgo, donde se mete en problemas, se utiliza el equivalente contextual de la palabra « buscado » . Esto se debe a que la traducción literal en lengua ucraniana « Найнебезпечніша людина » no deja claro de inmediato que se trata de un criminal y es difícil de entender.

En el ejemplo de « Avengers: Age of Ultron » (2015) [esp. – « Vengadores: La era de Ultrón » , ucr.- « Месники: Ера Альтрона »] que cuenta una historia de los Vengadores, que intentan impedir que el villano Ultrón lleve a cabo su terrible

plan, también se utilizó el equivalente contextual, en este caso la palabra « age » , dado el amplio uso de la unidad léxica en el idioma de origen. En ucraniano, tanto como en el esapañol, también suele traducirse como « periodo, época », como, por ejemplo, « Edad de Hielo » . « Ice Age: Collision Course » (2016), [esp. - « Ice Age: El gran cataclismo » , ucr. - « Льодовиковий період: Зіткнення неминуче »] sobre Manny, Sid y otros que se ven obligados a abandonar su casa debido al impacto de un meteorito. Sin embargo, a veces también se utiliza como sustitución directa de la primera acepción del diccionario « edad » , como en el caso de « The Age of Adaline » (2015) [esp. - « La edad de Adaline » , ucr. - « Століття Аделін »] – una historia de la joven que dejó de envejecer tras un accidente de coche, conoce a un hombre, se enamora y tiene que decidir si se queda o abandona su feliz vida.

Estos ejemplos son adecuados y tienen la función de una percepción más conveniente del título en la lengua meta.

Veamos algunos ejemplos de traducción con ayuda de la transformaciones estilísticas. En el ejemplo de « Cirque du Soleil: Worlds Away » (2012) [esp. – « Cirque du Soleil: Mundos lejanos » , ucr. – « Цирк дю Солей: Казковий світ »] se realizó la sustitución analógica en la lengua ucraniana de un cliché « mundos lejanos » por otro: « mundo de las hadas » . Esta transformación está justificada por la trama de la película, ya que los protagonistas se encuentran en un mundo de hadas en el que intentan encontrarse. La película presenta una historia de amor con el trasfondo de los trucos de circo. Pero, como podemos ver, en el filónimo español no suceden ningunos cambios estilísticos.

Durante la traducción de la película « Once Upon A Deadpool » (2018) [esp. – « Érase una vez Deadpool » , ucr. – « Жив – був Дедпул »] el cliché utilizado al principio de los cuentos de hadas ingleses fue sustituido por el que se utiliza al principio de los cuentos de hadas ucranianas y españolas. La traducción transmite al

mismo tiempo el humor de la película, lo que indica su adecuación y que la función comunicativa se ha cumplido. La trama se construye en torno a un superhéroe de cómic que salva al mundo.

La transformación lógico-semántica se utilizó en la traducción de títulos de películas en inglés como « Finding Dory » (2016) [esp. – « Buscando a Dory » , ucr. – « У пошуках Дорі »] , en la que la simpática pez azul Dory inicia la búsqueda de sus padres perdidos hace tiempo. « Free Fire » (2016) [esp. – « Free Fire » , ucr. - « Перестрілка »] sobre el Boston de 1978, cuando dos bandas se enzarzan en un tiroteo en un almacén. « Dead Man Down » (2013) [esp. – « La venganza del hombre muerto » , ucr. – « Одним менше »] sobre una mujer que, en busca de venganza, ayuda a unos mafiosos. « Knock Knock » (2015) [esp. – « Tok Tok » , ucr. – « Хто там »] sobre un abnegado padre que ayuda a dos jóvenes que le hacen prisionero. « Live by Night » (2016) [esp. – « Vivir de noche » , ucr. – « Закон ночі »] sobre un grupo de gánsters de Boston que abren un bar en la tranquila Florida durante la Ley Seca. « The Exorcist » (1973) [esp. - « El exorcista » , ucr. - « Той, що вигоняє диявола »] en la que una niña de 12 años es poseída por una misteriosa criatura y su madre busca la ayuda de dos sacerdotes para salvarla.

A continuación, vamos a ver algunos ejemplos del uso de la transcripción y transliteración. Hay que añadir que en algunos ejemplos sólo se transcribe o translitera una parte del nombre y se traduce la otra [33, p. 213].

En los ejemplos « Drive » (2011) [esp. - « El escape » , ucr. - « Драйв »] y « Baby Driver » (2017) [esp. - « Baby Driver » , ucr. - « Малюк на драйві »] se utiliza la palabra « drive » que suele significar conducir un coche o un estado de ánimo. En ucraniano, « drive » significa sólo lo último. Estas traducciones parecen ser correctas, ya que la palabra « drive », de difícil traducción, se transcribe con

bastante éxito al ucraniano, causando intriga e interés entre el público. Ambas películas hablan de conductores que se dedican al transporte ilegal.

Ejemplos de transcripción como « Selfie » (2014) esp. – « Un Selfie » , ucr. – « Селфі » sobre una chica narcisista que se convierte en objeto de un desagradable vídeo viral y decide cambiar su imagen. « StartUp » (2016) esp. - « La Startup » , ucr. - « Стартап » sobre un banquero desesperado, un gángster haitiano - estadounidense y un hacker de origen cubano que se ven obligados a trabajar juntos, son adecuadas, ya que todas estas palabras han pasado a nuestro idioma y se utilizan activamente en la comunicación, lo que significa que no tiene sentido traducirlas de otra manera.

En ejemplos como « Captain Marvel » (2019) [esp. - « Marvel » , ucr. – « Марвел »], « Deadpool » (2016) [esp. - « Deadpool » , ucr. - « Дедпул »], « Doctor Strange » (2016) [esp. - « Doctor Strange » , ucr. - « Доктор Стрендж »], « Hellboy » (2004) [esp. - « Hellboy » , ucr. -« Хеллбой »], « Venom » (2018) [esp. - « Venom » , ucr. - « Веном »] la traducción se considere adecuada. Aquí están los nombres de héroes famosos, normalmente superhéroes. Las tramas de estas películas son bastante monótonas, los superhéroes luchan contra diversos tipos de maldad.

Así, podemos concluir que la traducción suele ser adecuado si es equivalente. Al mismo tiempo, una traducción no equivalente también puede ser adecuada si el traductor distingue bien el significado inherente al título original, se refiere a la trama de la película, tiene en cuenta la posibilidad de conservar frases estables en el filónimo y transmite el título de manera que siga siendo comprensible para el espectador.

2.3 Casos difíciles de la traducción de los filónimos.

Consideremos los casos difíciles de traducción de los filónimos, así como las dificultades de transmisión del potencial pragmático.

La sustitución directa casi siempre conduce a una traducción adecuada [13, p. 45]. Sin embargo, los traductores siempre deben tener cuidado de no cometer un error, como sucedió durante la traducción de la película « Death Proof » (2017) esp. – « A Prueba De Muerte » , ucr. – « Доказ смерті » . A partir de la trama de la película sobre un asesino de la carretera, resulta obvio que estamos hablando de otro significado de la palabra "prueba": "resistente a algo", en este caso a la muerte, es decir, incapaz de morir. Así, la traducción del título no se corresponde con el argumento de la película.

Al traducir el título de la película « Last Call » (2012) [esp.-« Llamada final » ucr. - « Останній дзвінок »] se utilizó la técnica de sustitución directa. Esta traducción parece equivalente, pero inadecuada. La frase inglesa « last call » puede tener varios significados, como: informar a los visitantes del bar sobre su cerrando y pidiendo que se pidan las últimas bebidas y avisando a los pasajeros del final del embarque del avión [39]. Según el argumento de la película, se trata del bar, porque la acción principal de la película tiene lugar allí. En consecuencia, un hablante nativo lo asociará con el bar y el último pedido de bebidas. Para un espectador de habla ucraniana, el nombre de la película « La última llamada » probablemente evoca asociaciones con una llamada telefónica, la última llamada en la escuela o la universidad, o asociaciones con la película de terror « La llamada », que es popular en Ucrania. Así, la función comunicativa no se cumple y el potencial pragmático no se realiza.

Al traducir el título de la película « World War Z » (2013) [esp. - « Guerra mundial Z » , ucr. - « Світова війна Z »] los traductores no entendieron bien el contexto de la película. La película habla de una epidemia de virus que convirtió a las personas en zombis en casi todo el mundo. En consecuencia, no se trata de una invasión alienígena, sino de una guerra que tiene lugar en un solo planeta.

Durante la traducción del filónimo « Insurgente » (2015) [esp. – « Divergente, Capítulo 2: Insurgente » , ucr. – « Дивергент, розділ 2: Інсургент»], se observa una combinación de transcripción y adición. La traducción resultó excesiva y difícil de entender, dada la adición de un gran número de palabras, dos de las cuales no son familiares para el espectador medio. Lo más probable es que esto se deba a un error durante la traducción de la 1ª parte de esta saga cinematográfica utilizando el método de transcripción Divergente.

En el original, la palabra « divergente » no requiere explicación adicional, ya que tiene raíces latinas y significa « desviarse » (sobre los rayos, etc.) [47]. Si durante la traducción el concepto « Divergente » queda en las transcripciones ucranianas y españoles – « divergente », entonces el espectador de habla ucraniano u español tendrá que recurrir al diccionario para averiguar su significado. Una opción alternativa que transmite simultáneamente el significado del concepto y es suficientemente fuerte como para definir toda una categoría de personas en una novela de ciencia ficción basada en el contexto de la traducción de la palabra podría ser el nombre « Others » (u « Otro », refiriéndose al personaje principal).

Así, el uso de la transcripción, que también puede explicarse por el deseo de atraer a un público joven con un título inusual, llevó a la necesidad de nombrar ineptamente la segunda parte: « Insurgente » (2015) [esp. - « Divergente, Capítulo 2: Insurgente » , ucr. - «Дивергент, розділ 2: Інсургент »], y luego la tercera parte: « Allegiant » (2016) [esp - « Divergente, capítulo 3: Más allá del muro » , ucr. - « Дивергент, розділ 3: За стіною »]. « Insurgente » en el idioma original significa « rebelde, insurgente » [47] y no tiene ninguna carga semántica para el espectador ucraniano u español. A su vez, « Allegiant » significa « fiel, leal » [47], y durante la traducción de la tercera parte se decidió no transcribirla, sino aplicar la técnica de formación de la traducción. Todo esto no libró a la traducción de la redundancia y la dificultad para la percepción, a la que contribuyó el uso de que

también implica el uso de un encabezamiento de moda con el título de la sección, dos puntos y la adición de una nueva construcción, ausente en el original.

Durante la traducción de la película « Astral » (2018) [esp. - « Astral: La nueva dimensión » , ucr. – « Астрал: Новий вимір »], en la que un estudiante universitario se encuentra con las consecuencias de la proyección astral cuando la utiliza para reunirse con su madre muerta, el añadido de la 2ª parte podría atraer a los fans de « Insidious » (2010) [esp. - « Astral » , ucr. - « Астрал »] sobre una familia que intenta evitar que los espíritus malignos se apoderen de su hijo. Cabe destacar que su título fue traducido por la recepción de un tumor. Sin embargo, esta película no está relacionada con la anterior y sus secuelas, aunque la adición de la « nueva dimensión » lo insinúa claramente. Así, primero el uso de una nueva formación y luego la transformación sintáctica crearon el efecto de expectativas engañadas en la audiencia. Por lo tanto, no se logró el efecto comunicativo deseado.

La traducción de la película nominada « Elysium » (2013) [esp. - « Elysium: El cielo no está en la Tierra » , ucr. - « Елізіум: Рай на Землі »], sobre un hombre que quiere establecer la igualdad de derechos entre dos mundos diferentes, puede considerarse parcialmente exitosa, ya que la adición aquí tiene una base argumental. Elysium es una estación espacial limpia habitada por una clase acomodada, mientras que todos los demás viven en una Tierra superpoblada y arruinada. La adición, en este caso, no explica tanto una palabra desconocida, sino que introduce la intriga, atrae la atención.

Durante la traducción de la película « I Still See You » (2018) [esp. – « Remanente: Todavía te veo » , ucr. - « РЕМНАНТ: все ще бачу тебе »] la adición se hizo antes de los dos puntos. Según el argumento de la película, los « remanentes » son fantasmas que aparecen de repente en el mundo de las personas. Al añadir esta palabra inusual al título, el traductor intentó atraer a más espectadores y poner más énfasis en el género de la película: thriller de ciencia ficción. Sin embargo, el efecto

comunicativo se logró sólo parcialmente, ya que el género de la película podría entenderse sin el añadido, y éste destruye parcialmente la intriga y el misterio de la película.

Al traducir la película « Jobs » (2013) [esp. - « Jobs » , ucr. - « Джобс: Імперія спокуси »] los traductores ucranianos decidieron dar al espectador más información potencial sobre la película añadiendo la segunda parte. El Imperio de la Seducción puede referirse tanto a los dispositivos de Apple que sedujeron al mundo entero como al emblema de Apple, que provoca una acalorada discusión. Por supuesto, el potencial pragmático se ha realizado parcialmente, ya que se ha añadido el significado al título, que, muy posiblemente, no era la intención del autor de la película. Al mismo tiempo, los traductores españoles decidieron añadir el apellido del protagonista de la historia de la película para enfatizar de quién vamos a « hablar » posteriormente.

Al traducir « The Wolverine » (2013) [esp. - « Lobezno: El Inmortal » , ucr. - « Росомаха: Безсмертний »] donde Lobezno llega a Japón para encontrarse con un viejo amigo y se ve envuelto en una conspiración que implica a la yakuza y a los mutantes, la adición de la segunda parte se utilizó para que el título de la película fuera más amplio e informativo. Una técnica similar se utilizó en la adaptación española de la película. « Inmortal » se transmite como una característica del personaje principal, pero no hay buenas razones para creer que realmente existe. El potencial pragmático se realiza en parte, ya que una traducción de este tipo, que busca la belleza y la ponderación, se aleja del original, y puede llevar a engañar las expectativas del espectador.

Durante la traducción de la película « Fantastic Beasts and Where to Find Them » (2016) [esp. - « Animales fantásticos y dónde encontrarlos » , ucr. – « Фантастичні тварюки і де вони живуть »] sobre las aventuras de escritor Newt Scamander en la comunidad secreta de brujas y magos de Nueva York setenta años

antes de Harry Potter. La sustitución del verbo « encontrar » por « buscar » en la traducción ucraniana no es acertada, porque en este caso, basándose sólo en el título, resulta que las bestias fantásticas viven en Nueva York, lo que no tiene ninguna relación con la trama, según la cual el protagonista las buscaba en Nueva York.

« Silver Linings Playbook » (2012) [esp. - « Mi novio está loco » , ucr. – « Мій хлопець псих »]. El título es difícil de traducir directamente, porque el propio título esconde una expresión muy utilizada en los países de habla inglesa, « silver lining » , que significa « un rayo de esperanza » . Por lo tanto, al traducir este título, es necesario partir de este modismo. Es decir, la traducción más cercana al original será « Colección de rayos de plata de la esperanza », que es muy larga y engorrosa, por lo que no es una traducción del todo buena. Si acudimos a la fuente original, es decir, al libro en el que se basó esta película, veremos que la traducción ucraniana del título del libro es « Сріблястий промінь надії » . Al final, esta película conmovedora, cuyo géneros es el drama, la tragicomedia y el melodrama, se convirtió, por voluntad de los traductores, en « Mi novio está loco » . Esta versión de la traducción es emotiva y atrae a un gran público, pero este título es más probable que atraiga a más adolescentes que no entenderán muchas cosas de la película, que está destinada a un público mayor. El título de características expresivas y estilísticas y la idea pierde su significado en comparación con el filónimo de original.

« Now You See Me » (2013) [esp. - « Ahora me ves » , ucr - « Ілюзія обману »]. Una película de detectives sobre magos criminales - ilusionistas. Entre las muchas variaciones de traducción al ucraniano del título original sólo hay una versión adecuada « Зараз ви бачите мене » (« Ahora me ves »), este título describe la idea de la película y corresponde a su eslogan « The closer you look, the less you see » (Cuanto más cerca estás, menos ves), que se repite varias veces durante la película. El problema es que este título no refleja el género de la película

y no encaja en absoluto con la película dinámica y brillante. Obviamente, este título les pareció débil a los traductores ucranianos. Pero los traductores españoles hicieron la traducción literal, apoyando la idea del filónimo de la versión original. Así, hemos considerado casos difíciles de traducción de nombres de películas.

2. 4 Filónimos cinematográficos en la enseñanza de las transformaciones de la traducción

En esta subsección nos ocuparemos de las peculiaridades de la formación en traducción. V.M. Komisarov señaló cuatro competencias principales de un traductor: lingüística, comunicativa, de formación de textos y técnica, y añadió por separado una característica del componente personal de la competencia profesional [21, p. 47]. Por competencia lingüística entendía el dominio de una lengua extranjera en todos sus aspectos, por competencia de formación de textos la capacidad de construirlos, y por competencia comunicativa la capacidad de interpretar el significado y las conclusiones lógicas. La competencia comunicativa combina la competencia lingüística y la discursiva (formación de textos). V.M. Komisarov destacó por separado las habilidades puramente traductoras, llamándolas competencia técnica [21, p. 48].

L.K. Latyshev también presentó su propio modelo de competencias de traducción. Destacó los componentes básicos y pragmáticos. El primero incluye elementos que intervienen constantemente en la traducción profesional en todas sus variedades, e incluye el componente conceptual, que significa la comprensión de la estrategia de traducción, el conocimiento de la teoría de la traducción y el componente tecnológico, que se refiere al dominio de las técnicas de traducción. La segunda parte (pragmática) contiene las competencias o, en la terminología de L.K. Latyshev, los conocimientos, las destrezas, las habilidades relacionadas con los tipos de traducción, los géneros del texto de origen y las áreas temáticas: el

componente específico se refiere a los tipos de traducción, y el componente especial se refiere a los géneros y áreas temáticas del texto fuente [17, p. 68].

Otro modelo de competencias de traducción fue presentado por S.V. Yevteev. Identificó tres bloques de competencias relacionados con las tres fases del proceso de traducción. Se trata de la competencia receptiva, que incluye la comprensión e interpretación del texto en lengua extranjera, la competencia productiva, que es responsable de la generación del texto de traducción, y la competencia de evaluación de la calidad de la traducción, es decir, el autocontrol del traductor en la selección de las opciones de traducción. Al mismo tiempo, el modelo especificaba un conjunto de competencias relacionadas con el primer bloque receptivo, que incluye la lingüística, la intercultural, el componente pragmático y el de materias especiales. La competencia productiva implica la presencia de habilidades puramente traductoras (conocimiento de la teoría de la traducción y la capacidad de aplicarla en la práctica). También incluye la subcompetencia de formación de textos (o discursiva) [45, p. 94].

El desarrollo rápido de los contactos internacionales en el mundo moderno, las crecientes tendencias a la integración y el diálogo dictan sus propias reglas de formación de lingüistas y traductores. La cuestión del éxito o el fracaso de la formación en materia de traducción está conformando cada vez más la opinión sobre la necesidad de enseñar la traducción como un tipo de mediación interlingüe e intercultural.

Este enfoque considera que la enseñanza de las disciplinas de traducción se basa en la cultura de la lengua que se estudia, teniendo en cuenta las especificidades de la cultura nacional. Esto significa que el plan de estudios debe prestar especial atención a la enseñanza de la lengua materna y la cultura ucraniana o española. En este caso, el traductor no sólo dominará una lengua extranjera, sino que también adquirirá conocimientos sobre la cultura de su país y la cultura de la lengua

estudiada, se hará una idea de las diferencias en las imágenes conceptuales del mundo de los hablantes de distintas lenguas.

En esta situación, la principal tarea educativa es enseñar no tanto una lengua extranjera, como la interacción comunicativa, porque el traductor debe entender que el mensaje original es un « portador » de una cultura, y cualquier unidad léxica puede tener una especificidad nacional y cultural, que no siempre es expresada directamente de forma verbal [27]. Por lo tanto, la forma más eficaz de aprender una cultura extranjera es compararla con la cultura nativa, para encontrar las diferencias entre las culturas « propia » y « extranjera » .

Esto es especialmente importante en el contexto de la formación de traductores futuros, ya que el traductor en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera debe preservar y reforzar su conexión con la lengua materna. Sin duda, esto complica la tarea de formación, y al mismo tiempo indica el hecho de que el dominio de las habilidades de interacción comunicativa se considera un indicador del nivel de desarrollo profesional elevado de un traductor [37, p. 12]. En consecuencia, el énfasis se traslada a la formación de la competencia comunicativa intercultural, que incluye la competencia lingüística, sociolingüística e intercultural, así como la formación de conocimientos, habilidades y destrezas que ayudan a superar las diferencias culturales y a construir con éxito el proceso de comunicación con representantes de otra cultura en su lengua materna.

El conocimiento de las características interculturales permite al intérprete construir una táctica posible y estrategia de negociación en función de las características nacionales y culturales y de los estilos de comportamiento de los representantes de un determinado país, mientras que la falta de conocimientos y habilidades de comunicación intercultural crea una serie de barreras lingüísticas, socioculturales de traducción y sociopsicológicas [51, p. 19]. La aparición de barreras se debe principalmente a la falta de habilidades para comunicarse con

representantes de otras culturas, y el proceso de traducción requiere no sólo la comunicación en una lengua extranjera, sino también una percepción adecuada del original, incluyendo el discurso espontáneo, monológico o dialógico de diferente género - estilístico, modal -pragmático, comunicativo - situacional y de pertenencia profesional.

En este contexto, la tarea de los profesores de traducción es organizar el proceso de aprendizaje como un « diálogo de culturas » , para desarrollar tanto las habilidades de traducción, como la capacidad de entender a los representantes de otras culturas. Esta tarea puede resolverse mediante el uso de métodos de enseñanza activos, por ejemplo: entrenamientos, juegos de rol, debates, tareas situacionales, inmersión en la situación de traducción e incluso diversos métodos de enseñanza interactiva. La competencia intercultural se entiende como:

- la capacidad de percibir y comprender los fenómenos de la cultura extranjera;
- Capacidad de comparar estos fenómenos con la propia experiencia cultural y encontrar similitudes y diferencias entre ellos;
- La disposición al diálogo intercultural, la capacidad de enriquecer su propia experiencia cultural, su percepción del mundo, como resultado de la comunicación con representantes de diferentes culturas [50, p. 43].

La competencia intercultural también es considerada por los investigadores como un conjunto de conocimientos y habilidades que, en el proceso de comunicación intercultural, permiten a un individuo evaluar adecuadamente la situación comunicativa, utilizar eficazmente los medios verbales y no verbales, poner en práctica las intenciones comunicativas y comprobar los resultados de la comunicación mediante la retroalimentación [15, p. 78]. De ello se deduce que el futuro intérprete lingüístico debe aprender a :

- comparar su propia cultura con la del país de la lengua meta,

- utilizar los puntos de contacto como un programa positivo de orientación propia en un mundo globalizado,

- ser capaz de dialogar con las culturas [42, p. 81].

Hoy en día, en el periodo del desarrollo rápido de los contactos internacionales, el traductor futuro necesita tener no sólo un amplio vocabulario e una buena pronunciación, sino también las habilidades de comunicación intercultural, es decir, ser capaz de responder con flexibilidad en situaciones imprevistas, utilizar medios de comunicación verbales y no verbales. Y hay que admitir que, en este caso, la participación no sólo de los traductores en ejercicio, sino también de los hablantes nativos en el proceso educativo debería ser una buena base para la organización eficaz de la formación de lingüistas-traductores, porque la formación de un traductor profesional no consiste sólo en la enseñanza de la lengua, sino también en la implicación del futuro especialista en la cultura de una lengua extranjera.

De punto de vista de los autores, los tipos de traducción educativa pueden dividirse condicionalmente en:

1. Por la lengua de destino:

- traducción de una lengua extranjera a una lengua materna;

- traducción de la lengua materna a la lengua extranjera.

2. Por el volumen del contenido transmitido durante la traducción de la lengua materna a la extranjera:

- « traducción condicional » ;

- traducción de unidades aisladas: palabras y frases;

- traducción parcial (palabra o frase dentro de una oración);

- traducción completa (frases separadas, unidades de frase, párrafos, textos monológicos y dialógicos);

- traducción selectiva de partes significativas del texto escrito u oral especificado en las instrucciones de la tarea;

- traducción - paráfrasis;
- traducción - adaptación;
- traducción resumida.

3. Por la independencia de la traducción de la lengua materna a la extranjera:

- traducción inversa de la lengua materna a la lengua extranjera (grado cero de independencia);

- traducción inversa con elementos de variación del original (grado bajo de independencia);

- traducción como opción múltiple (bajo grado de independencia);

- traducción independiente con la presencia de palabras claves auxiliares, estructuras, vocabulario especial, etc. (grado medio de independencia);

- traducción totalmente independiente.

4. Por el grado de preparación de la traducción:

- traducción escrita de una carta;

- traducción oral de una carta;

- la traducción al dictado como una fijación escrita no preparada del texto ucraniano a una lengua extranjera;

- el dictado-traducción como una fijación oral no preparada de su traducción en una fonografía.

5. Por la función de traducción:

- la traducción como tarea educativa;

- traducción como tarea de control [55; 48].

Así que, hoy en día, conocer el significado de las reglas gramaticales no es suficiente para utilizar activamente la lengua como medio de comunicación y ser un traductor de éxito. Es necesario conocer el mundo de la lengua meta lo más profundamente posible. Y la formación de los futuros traductores a la luz de los

problemas de la comunicación intercultural permite llevar a buen puerto el proceso más difícil de la mediación interlingual e intercultural: la traducción.

El filónimo es un punto de referencia para el espectador, porque expresa, de forma concisa, el contenido de toda la obra. Al ser la primera señal que incita al espectador a prestar su atención a una obra o no, cada título está diseñado para atraer la atención del espectador, establecer contacto con él y prepararlo para percibir el contenido de la película. El título acertado de la película refleja el potencial creativo y el deseo de los autores de actualizar el lenguaje, se centra en la búsqueda de nuevas técnicas y formas de atraer la atención del público. Un título brillante, pegadizo e intrigante de una obra cinematográfica se considera la culminación de una gran maestría del productor/director/distribuidor.

Tenga en cuenta que los títulos de las películas pueden ser material para las lecciones sobre clases de vocabulario, lectura, conversación, estudios de países, estudios culturales y traducción. Este material puede utilizarse durante toda la lección o sólo al principio de la misma, como ejercicio de calentamiento o al final de la lección, como ejercicio de refuerzo del vocabulario.

La elección de los materiales depende no sólo del objetivo, el momento y el tema de la clase, sino también de las capacidades y el nivel de ucraniano, inglés o español de los alumnos. Normalmente, los estudiantes se enfrentan a muchas dificultades a la hora de traducir cualquier texto. Es mucho más difícil traducir correctamente y con éxito el filónimo, porque cualquier título contiene no sólo texto y subtexto, sino también elementos verbales y no verbales [31, p. 36].

Entender y traducir correctamente los títulos de las películas es una tarea difícil, que requiere un profundo conocimiento de todas las áreas de la ciencia, cultura, literatura, arte, economía, sociedad y vida. En el proceso de traducción, los profesores deben llamar la atención de los alumnos sobre las peculiaridades lingüísticas, culturales y psicológicas de cada nación para encontrar la mejor opción

de traducción [14, p. 68]. Los estudiantes necesitan comentarios y recomendaciones de los profesores en algunos casos difíciles para la traducción:

- cuando sólo hay números o fechas en los nombres de las películas: 50/50, 11/11/11, 2+2;

- cuando los nombres de las películas utilizan una combinación de palabras que expresan conceptos lógicamente incompatibles: « Home Sweet Hell » (2015) [esp. - « Hogar no tan dulce hogar » , ucr. - « Дім, миле пекло »] sobre Don Champagne, que lo tiene todo, pero cuando su mujer Mona se entera de su aventura con una nueva dependienta, se vuelve loca;

- cuando hay elementos prestados en las películas ucranianas: « велкамхом » , « гуд бай » , « Нью – Йорк » , « дабл трабл » .

Traducir el título de una película es un gran reto de traducción incluso para los traductores profesionales con experiencia, ya que el título tiene una cierta función de comprimir el significado de toda la película en una frase corta. Entre otras cosas, esta frase debe proporcionar al lector una idea del género de la película, insinuar el contenido y, en definitiva, atraer la atención del espectador. El traductor debe tener en cuenta estas funciones del título y guiarse no sólo por los conocimientos lingüísticos, sino también tener en cuenta muchos otros matices al traducirlo [16, p. 98]. Por ello, se presta especial atención a la traducción del filónimo.

Conclusiones del capítulo 2

En el segundo capítulo de la obra del maestro analizamos estrategias de traducción de filónimos de películas inglesas al ucraniano y al español.

En la práctica de la traducción, la transliteración y la transcripción de los filónimos en la transferencia de realidades en lengua extranjera, requieren una explicación para que el público de la lengua de destino las entienda, pero también hay casos en los que el uso de la transliteración y la transcripción se convierte en un abuso de esta técnica. El

uso de la transliteración y la transcripción en la traducción de los filónimos no se observa con frecuencia. Esto se justifica por el hecho de que la transmisión del sonido o de la forma de la letra de una unidad léxica de una lengua extranjera no revela su significado, y tales palabras siguen siendo poco claras. Pero, sin embargo, cada año hay películas que requieren un cierto nivel de conocimiento tanto del inglés como de la cultura para entender el significado de sus títulos.

Existen las siguientes estrategias para traducir los nombres de las películas. La primera estrategia es la traducción directa o literal, que se utiliza en ausencia de vocabulario equivalente y la necesidad de transformaciones léxicas y gramaticales. La segunda estrategia es la transformación del nombre. Los traductores recurren a la transformación de nombres en los casos en que la traducción del original no es capaz de transmitir el significado pragmático del texto de origen y no cumple una función predictiva. La transformación del nombre puede ser parcial y completa.

El nombre original se transforma para atraer a un público más amplio, localizar el nombre y por otras razones. Hay dos transformaciones principales : las transformaciones léxicas - concreción, generalización del concepto, desarrollo semántico, compensación; las transformaciones gramaticales: 1) transformaciones morfológicas : sustitución de partes de la oración, formas gramaticales, cambio de la estructura morfológica, adición, supresión, división, unificación, formas de palabras y mucho más; 2) transformaciones sintácticas : sustitución de la estructura de la oración, reordenación de los miembros de la oración, transposición, cambio del orden de las palabras.

Al traducir los filónimos de las películas al ucraniano o al español, es importante conservar su función informativa para que el espectador entienda la idea principal. Las estrategias de adaptación son muy utilizadas a la hora de traducir los nombres de las películas.

Las dificultades de la traducción de los filónimos están relacionadas con las diferencias entre las lenguas, la conciencia del público, la compatibilidad léxica, la equivalencia, la conexión de la lengua con el pensamiento, la conexión con la sociedad y la cultura, los rasgos estilísticos del género y otros sistemas de signos.

Así, podemos concluir que la traducción suele ser adecuada si es equivalente. Al mismo tiempo, una traducción no equivalente también puede ser adecuada si el traductor distingue bien el significado inherente al título original, se refiere a la trama de la película, tiene en cuenta la posibilidad de conservar frases estables en el nombre de la película y transmite el título de manera que siga siendo comprensible para el espectador.

CAPÍTULO 3

ESTRATEGIAS Y TÁCTICAS DE REPRODUCCIÓN DEL DIÁLOGO CINEMATOGRAFICO EN LA TRADUCCION ESPAÑOLA Y LA UCRANIANA (BASANDO EN EL MATERIAL DE LAS PELÍCULAS EN INGLÉS DE QUENTIN TARANTINO)

3.1 El concepto y las peculiaridades de la traducción audiovisual

El significado de « traducción audiovisual » debe entenderse como « un tipo especial de traducción, cuya especificidad consiste en transmitir el contenido a través de los canales auditivo y visual y de diversos tipos de códigos de forma sincronizada con lo que se muestra en la pantalla » [13, p. 110].

Existen dos enfoques para la traducción de productos audiovisuales: el lingüocéntrico y el centrado en el discurso. Se basan en la cuestión de la prioridad para el traductor del texto o de la serie visual [8, p. 5-6], pero como resultado de los estudios experimentales, el primer enfoque no se justificó: durante uno de los experimentos (realizado por un grupo de investigadores-traductores españoles encabezados por el famoso científico Pilar Oreiro) mediante el seguimiento del movimiento de los ojos de los espectadores, utilizando el electroencefalograma y el escaneo por infrarrojos de las zonas de actividad cerebral, se descubrió que al ver una obra audiovisual, el 60% de la atención se centra en la comprensión y el desciframiento del componente visual y sólo el 40% - en lo verbal-textual. Los investigadores llegaron a conclusión de que los textos audiovisuales son polisemánticos por naturaleza, y sus destinatarios son simultáneamente espectadores, oyentes y lectores de las respectivas obras, ya que procesan la información simultáneamente en varios niveles de descodificación [32]. Así, la conveniencia del enfoque centrado en el discurso se ha confirmado en la práctica.

El cine, como obra sociodiscursiva comunicativa, combina diferentes sistemas semióticos y eso se forma la razón por qué es especialmente difícil de encontrar la

traducción adecuada en tal caso. [15, p. 292]. Según la científica N.V. Skoromyslova, la película como objeto de investigación lingüística siempre plantea ciertas dificultades, ya que, además del texto, contiene elementos extralingüísticos importantes para su comprensión.

La traducción de películas está siempre asociada a ciertos retos no sólo de carácter lingüístico, sino también técnico, que afectan directamente al grado de equivalencia y adecuación de la traducción del original [28, p. 159; 31, p. 301], así como a su implementación técnica en la pantalla. También hay que tener en cuenta que la traducción de una película es más flexible que la de una obra literaria, y a veces se acerca a la traducción « libre ». Normalmente, esto se debe a que el doblaje (uno de los tres tipos de la traducción audio – visual [6, p. 36; 16, p. 82], en el que se centra nuestro estudio) requiere un cierto grado de sincronización de la articulación de los actores con la secuencia de vídeo, manteniendo el ritmo del discurso y la duración de las líneas individuales para que el espectador tenga la impresión de que el personaje habla la lengua de destino [11, p. 118]. Por lo tanto, el traductor se ve obligado a acortar el texto de origen, transformándolo de tal manera que su « salida de audio » coincida con la secuencia de vídeo [18], sin embargo, según los científicos, la mayor dificultad en la traducción de películas es la posibilidad del grado de adaptación del texto a una cultura de lengua extranjera construida sobre un sistema diferente de valores y conceptos, y es este factor el que provoca la inevitable pérdida en la percepción de los temas extranjeros en la película y / o hace que la película sea incompatible con las ideas de otra cultura lingüística [4, p. 155].

Dada la falta de términos en lingüística que reflejen de forma diferenciada los distintos sistemas semióticos de la película, se introdujo en el uso científico el concepto de « diálogo cinematográfico » para denotar todo el sistema lingüístico de la película [20, p. 252].

Uno de los estudios dedicados a la cuestión del diálogo cinematográfico es una monografía colectiva editada por V.E. Gorshkova « Film Dialogue. Image – Sense. Translation » [7]. Los autores de la obra consideran el concepto de « diálogo cinematográfico » como un componente verbal de la película, cuya plenitud semántica la proporciona la serie AV en el discurso general de la película. El diálogo cinematográfico es un tipo de diálogo artístico y se caracteriza por un cierto grado de espontaneidad, rutina y concisión, que se explica por su máxima aproximación al estilo conversacional [7, p. 9, 73-74].

Para lograr la equivalencia en el proceso de reproducción del diálogo cinematográfico, el traductor se atiene a una determinada estrategia de traducción, es decir, a un plan general de acción destinado a reproducir un texto específico en una lengua extranjera, determinado por el propósito de la traducción y desarrollado teniendo en cuenta las características lingüísticas y extralingüísticas de la situación de traducción [2, p. 79].

Existen varias clasificaciones de las estrategias de traducción [3; 26, p. 143; 34] , pero nos acercamos especialmente a la posición de la investigadora V.E. Gorshkova, que postula que « dado que el texto traducido del diálogo de la película está destinado a ser locutado por personajes/actores específicos, respectivamente, las líneas del diálogo de la película deben caracterizarse por la facilidad de pronunciación y la naturalidad del sonido » [7, p. 170]. Así, entre las estrategias especiales para la traducción de los diálogos cinematográficos, el científico distingue: la estrategia de reflejar la deixis cultural (prevé la transferencia adecuada de los soportes semánticos, los nombres propios y las realidades específicas de cada país) y la estrategia de conservar el « tono » general de la obra, que se manifiesta en el logro de la naturalidad y la aceptabilidad del sonido del texto traducido de los diálogos cinematográficos (prevé la transferencia de los rasgos estilísticos del lenguaje de los personajes de la película (registro del habla), cuyo grado extremo de expresión se manifiesta en el uso de un vocabulario reducido) [7, p. 170].

Los científicos definen las tácticas de traducción como un conjunto sistemáticamente organizado de operaciones de traducción destinadas a resolver una tarea específica, basada en la estrategia de traducción elegida [1, p. 15; 17, p. 144]. Así pues, la traducción de diálogos cinematográficos exige que el traductor se atenga a una determinada estrategia general de traducción y utilice las tácticas adecuadas para lograr la máxima adecuación y equivalencia.

3.2 Características generales de las películas de Quentin Tarantino y problemas relacionados con su traducción al español y al ucraniano

El foco de nuestra investigación es el análisis de la traducción de las obras de un director increíble y mundialmente famoso - Quentin Tarantino. Este enfoque en la elección de las películas para el análisis se debe a dos factores. En primer lugar, todas las películas del cineasta estadounidense se caracterizan por un estilo de autor único que corresponde a su visión del mundo. El sistema de medios expresivos puede ser diferente, pero los rasgos característicos del idiomático permanecen inalterados, entre ellos: las peculiaridades de la arquitectura argumental, la naturaleza de la puesta en escena, las preferencias de género, la selección de actores y, sobre todo, el lenguaje de los personajes, la construcción de los diálogos y la presencia de un vocabulario estilísticamente coloreado. El análisis de la filmografía de un solo director permite evitar las discrepancias en los resultados del estudio, que pueden surgir debido a las diferencias significativas en el estilo del autor, la nacionalidad y el período de creatividad de los distintos directores, que sin duda afectarán a la adaptación final del producto cinematográfico.

En segundo lugar, se eligieron las películas de Quentin Tarantino para el estudio por su innegable contribución al desarrollo del cine mundial, como demuestra, por ejemplo, el hecho bien conocido de que el lexema « tarantinoesque » (« algo que parece a, o se refiere a las películas de Quentin Tarantino ». [30]) fue incluido en el Oxford English Dictionary en 2018. Tarantino es un maestro

reconocido de los diálogos cinematográficos y él mismo lo destaca: « Los diálogos son lo mío. ¡Esto es lo que hago! No puedes ser mi fan y que no te gusten mis diálogos » [10]. En general, incluso los guiones de sus películas carecen de descripciones detalladas de la puesta en escena, ya que, como señala el director: « En el guión, lo escribo todo excepto los diálogos. Por ejemplo, puedo decirle el contenido de la primera página: « Seis tipos con trajes negros están desayunando en la mesa. Sus nombres son Sr. Brown, bla, bla, bla » . No quería describirlos durante mucho tiempo... Quería que la gente se abriera al diálogo » [19].

Para entender la predeterminación de la elección de determinadas estrategias y tácticas en la traducción de los diálogos de las películas de Tarantino, conviene señalar los rasgos característicos del estilo autoral del director. Una de las principales es la no linealidad de la narración: en la mayoría de sus películas, los acontecimientos no se desarrollan en orden cronológico, lo que a veces complica la comprensión de la trama, pero añade intriga.

Además, en sus películas hay planos largos que duran 2 ó 3 minutos sin montaje, y la película suele estar dividida en capítulos. Es interesante el hecho de que entre los personajes principales de Tarantino no hay personajes absolutamente positivos, todos ellos en cierta medida infringen la ley, consumen drogas, a veces se comportan de forma mezquina y ocultan algo. Y, por supuesto, es necesario señalar la excesiva crueldad y violencia presenta en las películas de Tarantino. La última característica, a saber diálogos interminables e inusualmente filmados, es crucial para nuestra investigación. Mientras que otros directores suelen adherirse al principio de « mostrar, no contar » , ya que se cree que los diálogos largos cansan al espectador, Tarantino revela a sus personajes a través del diálogo y, para evitar el aburrimiento, el director utiliza ángulos inusuales, planos y tomas en movimiento [22].

Así pues, una vez señalados los rasgos característicos del *idiostyle* de Quentin Tarantino, centraremos nuestra atención en el análisis de la traducción y la aplicación de estrategias y tácticas a la hora de reproducir los diálogos de la película en ucraniano e español directamente.

1. Estrategia de reflejo de deixis cultural

A) Transmisión de soportes semánticos. Según la trama de la película « *Inglourious Bastards* » (2009) [esp. – « *Malditos Bastardos* » , ucr. – « *Безславні виродки* »] durante la operación « *Cine* » (donde se planea matar a un gran número de soldados alemanes encabezados por sus líderes), el mando militar de Inglaterra involucra al teniente Archie Hicox en su ejecución:

Hicox: This Jerry of yours, Stiglitz, not exactly the loquacious type, is he?

Aldo: Is that the kind of man you need? (IB, 01:11, doblaje original).

Hicox: Ese hombre alemán, Stiglitz, no se revela para la conversación, ay ?

Aldo: ¿ Y quién necesitas ? (MB, 01:11, doblaje español)

Гікокс: Цей німець, Уго Штігліц, не з тих, хто любить поговорити.

Алдо: А вам хто потрібен? (БВ, 01:11, doblaje ucraniano).

El diálogo anterior tiene lugar durante la presentación de Hiccox a los miembros de *Inglorious Bastards*. A diferencia de otros momentos de la película, el apodo Jerry se traduce como Fritz, lo que transmite una actitud negativa y despectiva hacia los miembros de esta nación.

En este ejemplo, el peyorativo Jerry se tradujo con la ayuda de una variante equivalente del diccionario: el lexema alemán con un significado neutro. Esto se explica por el hecho de que el traductor ha recurrido a la estrategia de reflejar la deixis cultural, es decir, a la transferencia de soportes semánticos, ya que a partir de la información preliminar recibida durante el desarrollo de la trama de la película nos enteramos de que, aunque el sargento Hugo Stiglitz es alemán de origen, junto

con otros « bastardos » intenta hacer todo lo posible para neutralizar al mayor número de nazis.

B) Reproducción de nombres propios.

Según los datos, que ahora posemos gracias a nuestra investigación, la gran mayoría de los filónimos de películas de Quentin Tarantino se reproducen en la traducción mediante la transcripción, la transliteración o una combinación de las dos técnicas anteriores: la transcodificación. El siguiente caso no es una excepción:

Pink: Did you see what happened to anybody else?

White: Me and Orange jumped in the car, Brown floored it. After that, I don't know what went down.

Pink: At that point, it was every man for himself. As far as Mr Blonde and Mr Blue are concerned, I ain't got the foggiest. I never looked back. What do you think?

(RD, 00:23, doblaje original).

Pink: ¿Has visto qué pasó con los demás?

White: Orange y yo nos subimos al coche. Brown está muerto. Es todo lo que sé.

Pink: Lo veo, cada uno para sí mismo. ¿Y el Sr. Rubio y el Sr. Azul? No me imagino huyendo sin mirar atrás.

(RD, 00:23, doblaje español)

Пінк: А ти бачив, що сталося з іншими?

Вайт: Ми з Оранджем стрибнули в тачку. Брауна пришили. Більше нічого не знаю.

Пінк: Ясно, кожен був сам за себе. Що з містером Блондом та містером Блу? Не уявляю, коли тікав, не озирався

(СП, 00:23, doblaje ucraiano).

En el diálogo anterior entre los personajes Pink y White de la película « Reservoir Dogs » (1992) [esp. – « Reservoir dogs » , ucr. – « Скажені пси »] el espectador aprende primero los apodos de los personajes principales de la película: seis delincuentes (uno de los cuales es un policía encubierto) que roban una joyería. En la traducción, los apodos se dan por transcripción, lo que no transmite suficientemente el significado de estos nombres.

En la película, los delincuentes utilizan los colores como señas de identidad para cubrirse, por lo que en uno de los episodios hay incluso una disputa sobre la reticencia de dos personajes a adoptar los apodos de Brown (marrón) y Pink (rosa). En mi opinión, debido a tales tácticas de traducción, el público objetivo puede no entender toda la esencia de la disputa entre los delincuentes, por lo que consideramos que el uso de tales soluciones de traducción, que en este caso es inapropiada, y sugieren traducir los nombres de los héroes literalmente - Brown, Orange, etc.

C) transmitir las realidades específicas de cada país:

Holdaway: You can tell a joke, can't you?

Orange: No.

Holdaway: Well, pretend you're Don Rickles ... and tell a joke, all right?

(RD, 01:07, doblaje original).

Holdaway: Estás contando chistes, ¿verdad?

Orange: No.

Holdaway: Imagina que eres el cómico Don Rickles y cuenta un chiste, ¿vale?

(RD, 01:07, doblaje español)

Холдевей: Ти ж розповідаєш жарти?

Орандж: Ні.

Холдевей: Уяви, що ти комік Дон Ріклс і розкажи жарт, ясно?

(СП, 01:07, doblaje ucraniano).

El diálogo anterior de la película « Reservoir Dogs » muestra cómo evitar malentendidos en la transferencia de realidades que forman parte del grupo de antropónimos específicos de cada país [7, pp. 185-186]: para un ucraniano o español medio, a diferencia del público estadounidense, el nombre de Don Rickles (satírico estadounidense, actor de televisión, cine y teatro, presentador de televisión [5]) apenas resulta familiar. Por lo tanto, para explicar la situación al público objetivo, el traductor utiliza una transformación de traducción exitosa: renombración combinada - transcribir la palabra con una descripción adicional. Gracias a esta táctica, el espectador ucraniano entiende quién es Don Rickles y cuál es el significado de la petición de contar un chiste.

Landa: And your mission, some would call a terrorist plot, as of this moment, is still a go.

Aldo: That's a pretty exciting story. What's next? Eliza on the Ice?

(IB, 02:06).

Landa: Y su misión - algunos la llamarían terrorista- es muy posible en este momento.

Alda: Es una historia muy interesante. ¿Qué sigue, Andersen?

(MB, 02:06)

Ланда: І ваша місія – дехто б назвав її терористичною – на цю секунду цілком можлива.

Алдо: Це дуже цікава історія. Що далі, Андерсен?

(BB, 02:06)

En el diálogo anterior de la película « Inglourious Basterds », el SS- Standartenführer Hans Landa habla largo y tendido con el teniente capturado Aldo Rein y el soldado Jutivich sobre la situación: La actriz Brigita von Hammersmark, que trabajaba en secreto para Gran Bretaña y ayudaba al destacamento de los

« bastardos » a llevar a cabo la Operación Cine, fue desenmascarada y asesinada; Ulmer y Donowitz, que también eran miembros de los « bastardos », disfrazados de cineastas italianos, tal y como había determinado la operación, estaban sentados en un cine lleno de nazis, listos para volar la sala en cualquier momento. Aldo Rein, al darse cuenta de que una historia no fue hecha por el Standartenfuhrer por casualidad, y detrás de esto se esconde algún tipo de juego insidioso (como se supo después - el alemán se ofreció a hacer un trato con él: dejar explosivos en el cine y volar a todos los alemanes presentes en él, incluyendo a Hitler, Goebbels y Bormann. A cambio, Landa pide asilo a los americanos y la retirada de todos los cargos por crímenes de guerra contra él), hace un comentario mordaz sobre el alemán, recordando a un personaje familiar para el público estadounidense de la caricatura de 1944 « Eliza on the Ice » (por cierto, este es el año en que tienen lugar los acontecimientos descritos en la película), que es una parodia de la novela « La cabaña del tío Tom » de la escritora estadounidense Harriet Beecher Stowe [25]. Para el público ucraniano o español, obviamente, el título y la trama de este realidad específica a nivel nacional son desconocidos. Por ello, los traductores decidieron utilizar la imagen del escritor danés Hans Christian Andersen (utilizando un análogo funcional), que es el autor de cuentos de hadas mundialmente conocidos, insinuando así que el Standartenfuhrer debería ir al grano sin charlas innecesarias.

2. La estrategia de preservar el « tono » general de la obra.

El siguiente ejemplo, que ilustra vívidamente el uso de la estrategia anterior, es el diálogo que inicia la película de « Django Unchained » :

Dicky: Who's that stumblin' around in the dark? State your business or prepare to get winged!

Schultz: Calm yourselves, gentlemen. I mean you no harm. I'm simply a fellow weary traveler... I'm looking for a pair of slave traders that go by the name of the Speck Brothers. Might that be you?

Dicky: Who wants to know?

Schultz: Well, I do. Now, are you the Speck Brothers? And did you purchase those men at the Greenville slave auction?

Dicky: So what?

Schultz: So I wish to parley with you.

Dicky: Speak English

(DU, 04:20, doblaje original)

Dicky: ¿Quién se va ahí en medio de la noche? Identifícate o acude a tus antepasados.

Schultz: Cálmense, caballeros, no quiero hacerles daño. Sólo soy un viajero cansado... buscando a dos traficantes de esclavos llamados los hermanos Speck. Por casualidad no serás tú, ¿verdad?

Dicky: ¿A quién le importa?

Schultz: Bueno, yo sí. ¿Son los hermanos Speck? ¿Dónde compró estos esclavos, en la Feria del Condado de Greenville?

Dicky: ¿Qué pasa?

Schultz: La razón es que tengo que hacer una conversión.

Dicky: Habla lengua humana.

(DD, 04:20, doblaje español)

Дікі: Кого це там носить посеред ночі? Негайно назвіться або відправляйтесь до праотців.

Шульц: Заспокойтесь, джентльмени, лиха я вам не заподію. Я звичайний стомлений подорожній... я шукаю двох работорговців, котрих кличуть братами Спек. Це часом не ви?

Дікі: А кого це пече?

Шульц: Ну, власне мене. То брати Спек – це ви? А де ви купили цих рабів, на ярмарку в Грінвілі?

Дікі: А що таке?

Шульц: А те, що я маю до вас конвєрсацію.

Дікі: По-людськи кажи

(ДВ, 04:20, doblaje ucraniano).

La aproximación del texto original al público ucraniano y español, al que va dirigido, y la aplicación de la estrategia de preservar el « tono » general de la obra se pueden rastrear en el uso de varias frases fraseológicas y coloquiales. Por ejemplo, el modismo to « get winged » , que, según la fuente en línea, significa « ser disparado o muerto e ir al otro mundo » [35], fue transmitido por un análogo funcional - la fraseología para ir a los antepasados, que, en mi opinión, reproduce con bastante éxito el estilo coloquial del habla del personaje - el comerciante de esclavos Dicky Speck, y la época histórica, y la atmósfera de los westerns. En una de las siguientes líneas, Dicky Speck le pregunta a King Schultz (un cazador de recompensas que se hace pasar por dentista ambulante) [24]: «Who wants to know?» . Con la meta de transmitir los rasgos característicos del habla de los traficantes de esclavos - gente grosera, insolente e inculta - los traductores deciden recurrir al uso de la transformación estilística, a saber: la expresión, reproduciendo hábilmente, en nuestra opinión, la frase analizada con una correspondencia estilísticamente marcada en la lengua de llegada – esp. – « ¿Y a quién le importa? » , ucr. - « А кого це пече? » - con el mismo propósito: transmitir el tono- se utilizó en la traducción el adverbio con el imperativo: esp. – « habla lengua humana » , ucr. – « по – людськи кажи » , que es un equivalente contextual exacto del original « speak English » : en el contexto de los acontecimientos de la película, esta frase tiene un significado doble. En primer lugar, el rey Schultz, que vino a comprar a

Django a los traficantes de esclavos, es de ascendencia alemana, por lo que más tarde señala que el inglés es su segunda lengua.

En segundo lugar, Schultz es un hombre culto, y los supervisores de esclavos ordinarios no entienden su vocabulario elevado. El traductor decidió tener en cuenta sólo la segunda acepción, lo que simplificó la comprensión del diálogo. Además, Schultz en el original utiliza la palabra *parley* (negociaciones, discusión), que es de origen francés y según el diccionario pertenece al léxico anticuado [29]. Para transmitir este lexema del libro, el traductor eligió, en nuestra opinión, una acertada conversión de equivalente contextual, que también es un préstamo y pertenece al vocabulario anticuado del libro [9].

Cabe destacar que la gran mayoría de los diálogos de las películas de Quentin Tarantino son una combinación de diferentes estrategias de traducción.

Por ejemplo:

Budd: I just caught me the cowgirl that ain't never been caught.

Elle: Did you kill her?

Budd: Well, not yet, I ain't. I shot her full of rocksalt. She's so gentle right now, I could perform her coup de grâce with a rock. Any who... Guess what I'm holdin' in my hand right now. A brand-spankin' - new Hattori Hanzo sword

(KB2, 00:29, doblaje original).

Budd: He capturado a nuestra vaguera.

Elle: ¿La mataste?

Buda: Ay, todavía no. La golpeé con un tiro de sal. Está tranquila, pero tengo ganas de matarla con una piedra. ¿Adivina qué tengo en la mano ahora mismo? Una nueva espada Hatori Hanzo.

(KB2, 00:29, doblaje español)

Бадд: Я піймав нашого невловимого месника.

Еллі: Ти вбив її?

Бадд: Ще ні. Я вклав її соляним дробом. Поки вона притихла, але так і хочеться добити її каменюкою. Відгадай, що в мене зараз у руці? Зовсім новенький меч Хаторі Ханзо

(УБ2, 00:29, doblaje ucraniano).

En el ejemplo anterior de la película « Kill Bill: Volume 2 » (2004) [esp. – « Kill Bill: Volumen 2 » , ucr. - « Убити Білла. Фільм 2 »] el hermano de Bill llama al personaje principal « cowgirl » . Para reproducir esta realidad específica del país, los traductores ucranianos aplicaron un análogo funcional, utilizando la imagen familiar de los vengadores escurridizos, los héroes de la película soviética del mismo nombre, rodada en 1966 por Edmond Keosayan [15]. Así, la mención de un héroe familiar para el público contribuyó a que la película se hiciera más «cercana» al espectador. Al mismo tiempo, los traductores españoles eligieron la traducción literal y usaron la palabra equivalente a la frase inglesa « cowgirl » - « vaguera ».

Los traductores decidieron reproducir otra realidad nacional específica de Hattori Hanzo, con la ayuda de la estrategia de transcripción. Como podemos ver, sólo transcribieron este nombre propio sin ninguna explicación adicional sobre esta destacada figura: Hattori Hanzo (1542-1596) - un samurái y comandante de la era Sengoku, jefe de la familia ninja de la provincia de Iga [21]. Concluimos, que, según la opinión de los traductores ucranianos y españoles, el público adivine la ocupación de esta persona mirando a su nombre y apellido de origen japonés.

En cuanto a la aplicación de la estrategia de preservar el « tono » general de la obra, podemos rastrear este proceso en el ejemplo de la reproducción de la expresión tomada del francés (perform somebody) « coup de grâce » , que significa literalmente « dar un golpe de gracia » (una especie de golpe o disparo mortal que se inflige a un herido para poner fin a su sufrimiento [23]), transmitido por los traductores ucranianos por medio de la modulación (sustituyendo el proceso por el

efecto), concretamente por el verbo perteneciente al vocabulario coloquial « добивати »

El siguiente ejemplo también demuestra el uso de varias estrategias de manera simultánea:

Dalton: What hospital you going to, Cliff? I'll meet you here, huh?

Booth: You don't want to meet me in no hospital. Why don't you go take care of your lady.

Dalton: Hey, she just took five ... sleeping pills. She'll be asleep till Columbus Day. These guys will probably have to come out here again just to wake her ass up

(OUTH, 02:31, doblaje original)

Dalton: Espera, ¿a qué hospital te llevan, Cliff? Iré allí.

Booth: No necesitas venir a mi casa, quédate con tu mujer.

Dalton: Vamos, se ha tomado cinco pastillas para dormir y estará dormida hasta el Día de la Raza. Tendré que llamarte de nuevo para despertarla.

(ÉVN, 02:31, doblaje español)

Далтон: Зачекайте, у яку лікарню тебе везуть, Кліфф? Я приїду туди.

Бут: Та не треба їхати до мене, краще з дружиною лишайся.

Далтон: Та ну, вона з'їла п'ять снодійних пігулок і спатиме аж до Нового року. Доведеться знову вас кликати, щоб її розкумарити

(ОРГ, 02:31, doblaje ucraniano)

En la propuesta de diálogo de la película « Once Upon a Time in...Hollywood» (2019) [esp. – « Érase una vez en ... Hollywood » , ucr. – « Одного разу в ... Голлівуді »] el actor Rick Dalton, cuya fama se va apagando poco a poco, se comunica con su mejor amigo y suplente Cliff Booth después de que un grupo de tres personas lideradas por el mundialmente famoso criminal y asesino en serie estadounidense Charles Manson irrumpa en la casa de Dalton con el objetivo de

matar a todos, porque, según los partidarios de Manson, son los actores quienes, a través de sus papeles, imponen la idea de la violencia y el deseo de matar. Los siguientes planos de la película están llenos de la violencia típica de Quentin Tarantino; como resultado de la pelea, los disparos y las puñaladas, los atacantes toman como rehén a la esposa de Dalton (luego ella logra escapar), Booth es herido, algunos de los atacantes mueren y otros son llevados por la policía. El diálogo analizado tiene lugar en el momento en que el herido Booth está siendo llevado al hospital. Para rebajar la tensión de la situación, explicó a su amigo por qué puede ir con él al hospital, dejando a su mujer en casa, porque se ha tomado una sobredosis de somníferos (después de todas las vicisitudes que han tenido lugar esa noche, y que le han tocado a ella en particular) Rick Dalton dice: « Estará dormida hasta el Día de la Raza » , lo que significa que no despertará pronto. Los españoles ya conocen el significado cultural de la frase dada, por eso los traductores dejaron la idea de esta oración. Pero los espectadores de habla ucraniana apenas conocen esta realidad específica del país: El Día de la Raza es un día festivo en el aniversario de la llegada de Cristóbal Colón a América, que cae el segundo lunes de octubre [33]. Para Ucrania, este día no es una fiesta ni un acontecimiento importante, respectivamente, en la traducción la realidad fue sustituido por un análogo funcional: el Año Nuevo.

Además, este ejemplo muestra el uso de la estrategia de preservar el « tono » general de la obra: la expresión coloquial « to wake her ass up » (despertar su trasero) se transmitió acertadamente en la traducción con la ayuda de un equivalente contextual: el término en el ucraniano - « розкумарити » (en el sentido de salir de un sueño de drogas).

Conclusiones del capítulo 3

En el capítulo 3 hemos observado el concepto de la traducción audiovisual y su papel en las tendencias modernas de la traducción. El significado de « traducción audiovisual » debe entenderse como « un tipo especial de traducción, cuya especificidad consiste en transmitir el contenido a través de los canales auditivo y visual y de diversos tipos de códigos de forma sincronizada con lo que se muestra en la pantalla ».

Entre los enfoques para la traducción de productos audiovisuales, hay que destacar lo siguiente: enfoque lingüocéntrico y enfoque centrado en el discurso. Se basan en la cuestión de la prioridad para el traductor del texto o de la serie visual, pero como resultado de los estudios experimentales, el primer enfoque no se justificó: durante uno de los experimentos se descubrió que al ver una obra audiovisual, el 60% de la atención se centra en la comprensión y el desciframiento del componente visual y sólo el 40% - en lo verbal-textual.

Así, a partir de la investigación y el análisis de las estrategias y tácticas de traducción de los diálogos cinematográficos en las películas de Quentin Tarantino, hemos comprobado que el uso de ambas estrategias -la de reflejar la deixis cultural y la de preservar el « tono » general de la obra- puede rastrearse en los ejemplos de traducción de todas las películas analizadas. Como muestra el material de investigación, la elección de la estrategia y la táctica de traducción afecta directamente a su calidad, que a veces puede llevar a la incompreensión del episodio/situación/significado adicional, por ejemplo, inherente al propio nombre del personaje o a la realidad específica del país, etc. por parte del público objetivo, lo que en última instancia afecta negativamente a la percepción global del producto cinematográfico.

Analizando las obras de Quentin Tarantino, hay que destacar, que el director suele usar la temática concretizada en sus tramas. Por eso, podemos observar la

abundancia de las dificultades en la traducción de Tarantino. Por tener mucha información « extranjera » al público español o ucraniano, los traductores prestan atención a los analogos culturales, que sean más conocidos al público no inglés.

No es un secreto, que Quentin Tarantino es famoso por el uso amplio de las palabras malas, que a veces poseen el carácter « único » y, sin duda, excepcional. Por eso he analizado las transformaciones traductológicas, que usan los traductores al interpretar diferentes niveles del léxico.

CONCLUSIONES GENERALES

En mi trabajo de maestría he considerado las tendencias principales en la traducción cinematográfica de las lenguas siguientes: española, inglesa, ucraniana. He dedicado precisa atención al análisis de la traducción de los títulos de películas (filónimos). La fundamentación teórica y el análisis de las formas de traducción de los filónimos modernos en lengua inglesa al ucraniano y español se llevaron a cabo en el trabajo de maestría. Observamos que los filónimos son una categoría de palabras que abarca la función publicitaria y la función de influencia, pero tiene una estructura concisa y contiene características inherentes a los nombres como unidades lingüísticas independientes.

Las principales características de los nombres de las películas son una forma lacónica especial y naturaleza icónica. Estructuralmente, los filónimos son los nombres de las formas de las palabras, generalmente representadas por un sustantivo en caso nominativo o una frase. También se pueden encontrar filónimos que son oraciones monosilábicas estructuralmente simples o oraciones monosilábicas impersonales simples.

Los filónimos son estilísticamente expresivos, brillantes, notables, atraen la atención, optimizando la percepción posterior de la película.

Los filónimos cinematográficos tienen rasgos, características y categorías similares a las de los nombres de las obras de arte, es decir, también tienen características gramaticales y funcionales-semánticas específicas.

La base de la clasificación de los filonímicos es la correlación del título con componente tradicionalmente distinguido de la obra: la composición temática y los problemas de la trama, el sistema de personajes, el tiempo y el lugar de la acción. En todos estos tipos de filonimia puede haber construcciones con una semántica complicada, pueden aparecer filónimos simbólicos, metafóricos, situacionales.

En el curso de nuestra investigación, que he llevado a cabo con la ayuda de los trabajos de científicos como O.V. Knysh, Z.Y. Turaeva, E.A. Lazareva, hemos identificado cinco funciones principales de los filónimos : funciones nominativas, informativas, publicitarias, pronósticas y pragmáticas.

Las características estructurales de los filónimos se deben a su laconismo forma lacónica y naturaleza icónica. Según la naturaleza de la estructura, existen : formas de palabra ; formas de frase ; formas de oración. Las formas verbales más frecuentes incluyen nombres propios en caso nominativo. Entre los filónimos-frases se distinguen con mayor frecuencia los sustantivos y las construcciones atributivas. Las oraciones que forman los filónimos están representadas por oraciones simples y complejas, que se dividen en completas e incompletas por el tipo de base gramatical. Entre los filónimos-sentencias predominan las frases de incentivo.

Existen las siguientes estrategias de traducción de los filónimos. La primera estrategia es la traducción directa o literal, que se utiliza en ausencia de vocabulario equivalente y la necesidad de transformaciones léxicas y gramaticales. La segunda estrategia es la transformación del nombre. Los traductores recurren a la transformación de nombres en los casos en que la traducción del original no es capaz de transmitir el significado pragmático del texto de origen y no cumple una función predictiva. La transformación del nombre puede ser parcial y completa.

El nombre original se transforma para atraer a un público más amplio, localizar el nombre y por otras razones. Hay dos transformaciones principales : transformaciones léxicas : especificación, generalización del concepto, desarrollo semántico, compensación ; transformaciones gramaticales : 1) transformaciones morfológicas: sustitución de partes de la oración, formas gramaticales, cambio de estructura morfológica, adición, omisión, división, asociación, formas de palabras y mucho más ; 2) transformaciones sintácticas : sustitución de la estructura de la oración, reagrupación de los miembros de la frase, transposición, cambio de orden

de las palabras. Al traducir los filónimos de las películas al ucraniano o al español, es importante conservar su función informativa para que el espectador entienda la idea principal que expresa el título de la película. A la hora de traducir los filónimos de las películas, se utilizan mucho las estrategias de adaptación. Las dificultades de la traducción de los filónimos están relacionadas con las diferencias entre las lenguas, la conciencia del público, la compatibilidad léxica, la equivalencia, la conexión de la lengua con el pensamiento, la conexión con la sociedad y la cultura, los rasgos estilísticos del género y otros sistemas de signos.

Así, podemos concluir que la traducción suele ser adecuada si es equivalente. Al mismo tiempo, una traducción no equivalente también puede ser adecuada si el traductor distingue bien el significado inherente al título original, se refiere a la trama de la película, tiene en cuenta la posibilidad de conservar frases estables en el nombre de la película y transmite el título de forma que siga siendo comprensible para el espectador.

Para profundizar los conocimientos en las tendencias de la traducción, decidí analizar las obras de uno de los directores más populares y maravillosos del mundo – Quentin Tarantino. Su estilo único forma el mundo auténtico de sólo una persona, lo que hace cada su película excepcional. El análisis de la filmografía de un solo director permite evitar las discrepancias en los resultados del estudio, que pueden surgir debido a las diferencias significativas en el estilo del autor, la nacionalidad y el período de creatividad de los distintos directores, que sin duda afectarán a la adaptación final del producto cinematográfico.

En mi trabajo, he comparado las dos variantes de la traducción de la lengua inglesa : la traducción española y la ucraniana. Las conclusiones eran bastante inesperadas para mi : se reveló, que las tendencias en la traducción en la lengua española y la ucraniana tienen mucho en común. Por supuesto, a veces se suceden

los casos cuando la traducción de un filónimo inglés posee los rasgos cardinalmente diferentes en dos lenguas observadas.

BIBLIOGRAFÍA

1. Антропова О. В. Назви американських, англійських і російських кінофільмів: зіставна характеристика і проблеми перекладу: дис. канд. філол. наук: 10.02.20. Київ, 2008. 217 с.
2. Бабенко Л.Г. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Теорія та практика. Київ, Наука, 2004. 496 с.
3. Бабенко О. В. Специфіка перекладу назв фільмів. Матеріали міжнародної науково - практичної конференції. Наука. Теорія і практика. Познань. 2012. С. 85-89.
4. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики. Київ: Академія, 2004. 343 с.
5. Богданова О. Ю. Заголовок як елемент тексту. Житомир. 2007. 209 с.
6. Бучко Д. Г. Словник української ономастичної термінології. Харків: Ранок-НТ, 2012. 256 с.
7. Горшкова В. Є. Назва фільму як невід'ємна частина образу-змісту. Ірпінь: ІГЛУ, 2011. С. 28–37.
8. Горшкова В.Є. Назва фільму як одиниця перекладу і складова образу-змісту. Ірпінь: ІГЛУ, 2014. С. 26–37.
9. Грінченко Н.О. Стратегії адекватного перекладу назв англомовних кінофільмів, що містять культурно-специфічні компоненти. Наукові записки Національного університету « Острозька академія » : серія « Філологія » . Острог: Вид-во НаУОА, 2018. С. 121 – 123.
10. Демецька В., Федорченко О. До проблеми перекладу кінотекстів.
URL: <http://linguistics.kspu.edu/>

11. Демченко Н. С. Тенденції перекладу сучасних англомовних фільмонімів на українську мову. URL:

<http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2017/12.1/6.pdf>

12. Дзикович О., Писаренко А. Функціонально - прагматичний, композиційно - структурний і семантичний аспекти номінації

німецькомовних фільмів. URL:

<http://linguistics.journal.kspu.edu/index.php/linguistics/article/download/144/1>

13. Зосімова А. В. Способи перекладу назв американських і британських мультфільмів українською мовою. Лінгвістичні дослідження: зб. наук. праць ХНПУ ім. Г.С. Сковороди. 2017. С. 45–48.

14. Ігнатенко В. Д. Методика навчання майбутніх філологів письмового перекладу науковотехнічних текстів французькою мовою: дис...канд. пед. наук: 13.00.02. Київ, 2017. 239 с

15. Кавицька Т.І. Лінгводидактичні засади навчання письмового перекладу з рідної мови на іноземну. Вісник Чернігівського державного педагогічного університету. Чернігів, 2009. С. 78-81.

16. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанровостилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.

17. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: Учбовий посібник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 303 с.

18. Карпенко О. Ю. Проблеми сучасної ономастичної термінології. Слов'янський збірник. Чернівці : Букрек, 2014. С. 28–34.

19. Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства. Київ: Академія, 2006. 336 с.

20. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручн. Київ, 2008. 543 с.

21. Кіщенко Ю. В. Чинники, які впливають на процес перекладу тексту. Наукові записки Національного університету « Острозька академія » . Сер : Філологічна. 2009. Вип. 11. С. 46–50.
22. Книш О. В. Лінгвістичний аналіз найменувань кінофільмів: автореф. дис. ... канд. філол. наук. Одеса, 1992. 17 с.
23. Кныш Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке. дис. . к.ф.н. Одеса, 1992. 191 с.
24. Кныш Е. В. Наименование кинофильмов как объект ономастики. Актуальные вопросы русской ономастики: Сб.науч.тр./ Редкол.; Ю. А. Карпенко, Д. С. Ищенко, Л. Ф. Фомина. Киев, 1988. С. 106-111.
25. Кобякова І. К. Навчати перекладу: навч. посіб.. Суми : СумДУ, 2013. 159 с. + Гриф МОН.
26. Коваленко А. М. Заголовок англomовного журнального мікротексту-повідомлення: структура, семантика, прагматика (на матеріалі тижневика Newsweek): Дис... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київський національний лінгвістичний ун-т. Київ, 2002. 187 с.
27. Козак А. В. Формування перекладацької культури та професійно важливих якостей спеціаліста-перекладача: теоретичний аспект, 2009. URL: http://nbuv.gov.ua/portal/soc_gum/Npdntu_pps/2009_3/kozak.pdf.
28. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Київ: Юніверс, 2003. 280 с.
29. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
30. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова Книга, 2003. 448 с.

31. Кочубей О. С. Психологічні засади та особистісний фактор при інтерпретації англомовного тексту студентами-філологами. Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф. «Здоров'я, освіта, наука та самореалізація молоді», Чернівці: Наші книги, 2014. С. 35-38.
32. Кривонос Я. В. Нормативні проблеми українського перекладу американської кінопродукції. Лінгвістика. 2010. № 1. С. 176–182.
33. Крисало О.В., Громова З.В. Стратегії перекладу назв кінофільмів. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2012. С. 190–194.
34. Лук'янова Т. Стратегії адаптації при перекладі назв англомовних фільмів українською мовою. Науковий вісник Херсонського державного університету. Херсон, 2011. С. 310-313.
35. Лукьянова Т. Г. Теоретичні аспекти кіноперекладу з англійської на українську мову. Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. 2011. №973. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. Вип. 68. С.183–188.
36. Люта А.А. Інформативність сучасного газетного заголовка і його прагматичні можливості. К.: Фауст, 2008. 54 с.
37. Пасічник Т.Д. Методика навчання майбутніх філологів писемного двостороннього перекладу комерційних листів: автореф. дис. На здобуття наук. ступеня канд. пед. наук: спец. 13.00.02 «Теорія та методика навчання: германські мови». Київ, 2011. 22 с.
38. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : [конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. 116 с.
39. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/>

40. Торчинський М. М. Структура, типологія і функціонування онімної лексики української мови : дис. ... д-ра філол. наук : 10.02.01. Київ, 2010. 502 с.
41. Трофименко А. В., Калиниченко Л. О. Лінгвістичні особливості перекладу назв англomовних художніх фільмів. Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2012. С. 231–236.
42. Червінко Є. Зміст понять « Переклад » та « Усний послідовний переклад » як об'єктів навчання майбутніх перекладачів. Педагогічні науки, 2013. С. 81-87.
43. Червінко Є. О. Психологічна модель, етапи, стратегії, уміння та навички усного послідовного перекладу. Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання у підготовці фахівців: методологія, теорія, досвід, проблеми. С. 465-470.
44. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю « Переклад ». Вінниця: Нова книга, 2013. 376 с.
45. Чугу С.Д. Концептуальний вимір художнього тексту у інтерпретативній парадигмі. Вісник Маріупольського державного університету. Серія: Філологія: збірник наукових праць. Маріуполь, 2017. Вип. 17. С. 93–98.
46. Berdis V. English film titles and their Czech equivalents. Brno, 2013. 45 s. URL: https://is.muni.cz/th/385313/pdf_b/BAKALARKA_final.pdf
47. Cambridge Dictionary. URL: dictionary.cambridge.org.
48. Hansen G. Success in translation. Perspectives. Studies in Translatology. 2010. 5(2). P. 201–210.
49. Jovanovic M. On translating titles. Babel 36 Vol. 4. 1990. P. 213–222.

50. Korol T. G. Annotative Translation as the Outset of Future Philologists' Training. *Імідж сучасного педагога*. 2018. № 2 (179). С. 42–45.

51. Munday J. *Introducing Translation Studies: Theories* 2nd ed. London, New York: Routledge, 2008.

52. Nord C. Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point. *Target*. 1995. P. 261-284.

53. Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus, & Grammar URL: <http://www.oxforddictionaries.com>

54. Peña-Cervel M. S. Motivating film title translation: A cognitive analysis. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. 2016. P. 301–339.

55. Popescu T. Developing English Linguistics students translation competence through the language learning process. 3rd World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership, 2013. 93 p.

56. Pym A. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge, 2010.

57. Shi Xuedong. The English Film Title Translation Strategies. *Journal of Language Teaching and Research*. 2014. P. 606–610.